



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

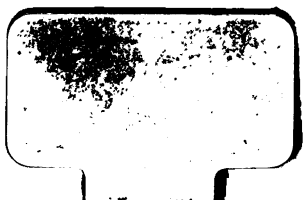
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

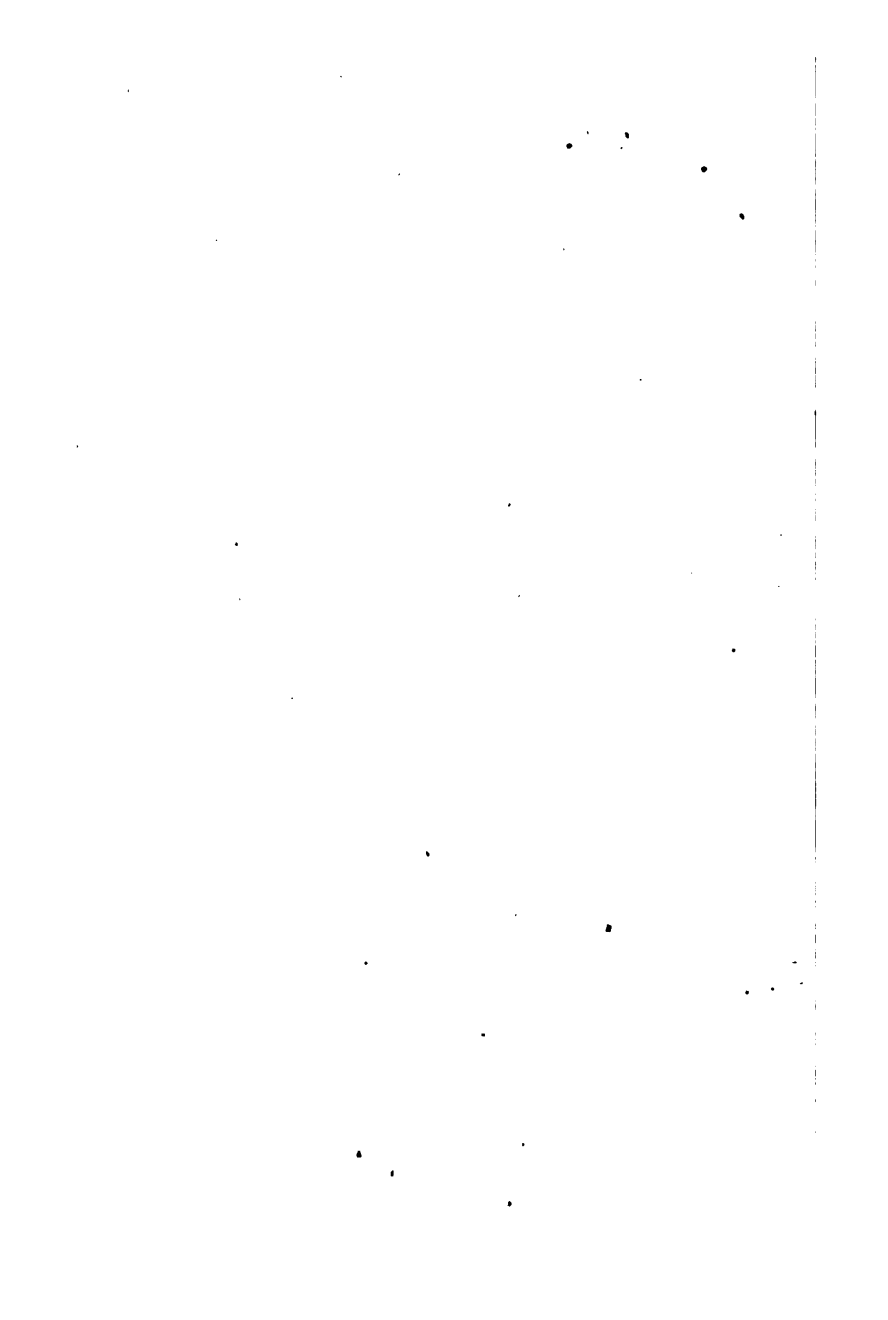




600083655X







MARY STUART

A Tragedy

BY

FREDERIC VON SCHILLER

WITH AN INTRODUCTION AND EXPLANATORY NOTES

BY

ADOLPHUS BERNAYS PH. DR.

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE, IN
KING'S AND IN QUEEN'S COLLEGES, LONDON, ETC.



LONDON

JOHN W. PARKER, AND SONS WEST STRAND

MDCCLV

285. o. 93.

LONDON:
WERTHEIMER AND CO., PRINTERS,
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

INTRODUCTION.

THERE is scarcely an event in history on which opinions have so much differed, as on the execution of Mary, Queen of Scots. While some have extolled it as an act of perfect justice, and a master-stroke of a bold policy; others have painted it as a daring violation of all law, a solemn mockery of justice, prompted by bigotry and carried out by jealousy. It has been the same with the characters of the two queens, Mary and Elizabeth. Representatives of two antagonistic religious principles, each of which, in its time, still entertained the expectation of subduing and extirpating the other, it may be anticipated that each party did its utmost to hide the faults and extol the virtues of its favourite, and so to distort and falsify actions and facts that none but the lynx-eye of an adversary can pretend to penetrate their truth. Often, too, a false candour on the part of later Protestant writers, and a natural pity for beauty, grace and elegance, trodden down by barbarous violence, and brought to an ignominious death by scarcely any right but that of strength, have made admissions which, instead of throwing light on a confused and bewildering subject, have only added to its obscurity.

So much seems to be clear, that Mary, brought up a bigoted, uncompromising papist, and sent to rule over a turbulent people equally bigoted and uncompromising in its protestantism, and that protestantism not settled and established, but still struggling for existence, would have been expelled from the Scottish throne, even if she had been an angel of light. But such she certainly was not. Her partiality for Rizzio, her share in the murder of Darnley, and her marrying the murderer exposed her to the just indignation of her people, and drove her an exile to the British soil.

Whether it was right to detain her there a prisoner, is a question too wide to be discussed here. Enough that she could never acknowledge such a right, and felt herself justified in striving by all means brought within her reach, to escape this captivity. Probably she was not very scrupulous in the choice of these means; and, if she did not instigate plots for the deposition or the assassination of Elizabeth, she was not over-anxious to discountenance or to denounce them when brought to her knowledge. On the other hand, it seemed impossible to release her without supplying the adverse party with a rallying point, from which they might hurl Elizabeth from her throne, and again overthrow the dearly-won protestant constitution. We need, therefore, not wonder that those who by their position were called upon to defend the latter, had at last recourse to the only remedy likely to secure the triumph of their principles, as well as their personal safety.

Still we feel shocked at the illegalities and violence of their proceedings, although they were not worse than those

employed in all state-trials of the period ; and still more by the hollowness and hypocrisy of Elizabeth herself who, while enjoying the fruits of these proceedings, was anxious to throw their odium and punishment upon those who had served her but too faithfully.

Schiller, naturally anxious to excite the strongest sympathy for his heroine, has laboured to render this view as prominent as possible. He fully admits the crimes of Mary's youth, but guards against our disgust of the perpetrator, by exhibiting her deep penitence and contrition in connection with her profound humiliation and intense sufferings which reach their climax in her execution. This he represents as entirely unmerited ; and in so doing, he does not scruple to heighten the odium which this transaction has brought on the memory of Elizabeth.

For this end, he has taken the greatest liberty with history ; he has altered and transposed facts, created new personages, changed characters, and attributed to individuals sentiments and actions unsupported by any record, too numerous to be here stated, and too palpable to be over-looked by the reader of history.

Many have accused him of a leaning to Romanism in this play. But this seems to be hardly fair ; as he could not well present Mary's character and situation without a full display of Romanist feelings as their prime mover. The laudations of Roman art and popish ceremonial which he puts into the mouth of the fictitious Mortimer, serve to explain the man and his deeds. He is a half-mad enthusiast, who plunges into Romanism to escape the moral trammels of his protestant education ; and who adopts nothing of his

new creed, save that daring jesuitical licentiousness, which, by means of confession and absolution, is to free him from all the restraints for which religion is mainly designed.

Mary's confession and reception of the communion on the boards, intended partly for stage effect and partly to leave no moral doubt on the mind of the spectator of her innocence of the crime for which she was executed, is a contrivance as clumsy as it is offensive. Even Göthe condemned it; and, as far as I know, it is always omitted in the performance.

There are also several mistakes as to titles and localities which it would be needless to point out to an English reader.

Yet with all these draw-backs, and with all the neglect of the historical back-ground which might have so greatly heightened the interest and instruction of the play, it is the creation of genius, and will ever rank among the master-pieces of German literature, as a painting of an eminently tragic situation, and of a sublime triumph of mind over matter, of the human will over brute force and violence.

Personen.

Elisabeth, Königin von England.

Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene in England.

Robert Dudley, Graf von Leicester.

Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.

Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister.

Graf von Kent.

Wilhelm Davison, Staatssecretär.

Amias Paulet, Ritter,¹ Hüter der Maria.

Mortimer, sein Neffe.

Graf Aubespine, französischer Gesandter.

Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter von Frankreich.

Dell'y, Mortimers Freund.

Drueon Drury,² zweiter Hüter der Maria.

Melvil, ihr Haushofmeister.

Hanna Kennedy, ihre Amme.

Margaretha Curle,³ ihre Kammerfrau.

Sherif der Grafschaft.

Officier der Leibwache.

Französische und englische Herren.

Arabanten.

Hofdiener der Königin von England.

Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

¹ Sir Amias Paulet.

² Sir Drue Drury.

³ Wife of Curle, one of her late secretaries.

MARIA STUART.

Erster Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay.

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Ganna Kenneby, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit **Paulet**, der im Begriff ist, einen Schrank zu öffnen. **Drueon Drury**, sein Gehülfe, mit Brecheisen.

Kenneby. Was macht ihr, Sir? Welch' neue Dreistigkeit!
Zurück von diesem Schrank!

Paulet. Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stod ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen¹
Mit diesem Schmuck—Fluch über Weiberlist!
Trotz meiner Aufsicht, meinem scharfen Suchen,
Noch Kostbarkeiten, noch geheime Schätze!

(Sich über den Schrank machend.²)

Wo das gesteckt hat,² liegt noch mehr!

Kenneby. Zurück, Verwegener!

Hier liegen die Geheimnisse der Lady.

Paulet. Die eben such' ich. (Schriften hervorziehend.)

Kenneby. Unbedeutende

Papiere, bloße Uebungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet. In müß'ger Weile schafft der böse Geist.

¹ Was to have been bribed.

² Attacking the press.

³ Has been hidden.

Kennedy. Es sind französische Schriften.

Paul. Desto schlimmer!

Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy. Concepte

Von Briefen an die Königin von England.

Paul. Die überliefr' ich—Sieh! Was schimmert hier?

(Er hat einen geheimen Kessort¹ geöffnet und zieht aus einem verborgenen
Sack Geschmeide hervor.)

Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,

Durchzogen² mit den Lilien von Frankreich!

(Er gibt es seinem Begleiter.)

Bewahrt's, Drury. Legt's zu dem Uebrigen!

(Drury geht ab.)

Kennedy. O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paul. Solang sie noch besitzt, kann sie noch schaden,

Denn Alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy. Seyd gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmutz

Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle

Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit:

Denn alles Andre habt ihr uns entrißen.

Paul. Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft

Wird es zu seiner Zeit³ zurückgegeben!

Kennedy. Wer steht es diesen fahlen Wänden an,

Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist

Die Himmeldecke über ihrem Sitz?

Muß sie den zärtlich weichgewöhnten⁴ Fuß

Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?

Mit grobem Zinn — die schlechteste⁵ Edelfrau

Würd' es verschmähen — bedient man ihre Tafel.

Paul. So speiste sie zu Stirling⁶ ihren Gatten,

Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy. Sogar des Spiegels kleine Nothdurft mangelt.

Paul. Solang sie noch ihr eitles Bild beschauet,

Hört sie nicht auf, zu hoffen und zu wagen,

Kennedy. An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.

Paul. Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu bessern.

¹ Spring.

⁴ Used to softness.

² Interwoven.

⁵ Meanest.

³ In due time.

⁶ Stirling.

Kennedy. Selbst ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet. Weil sie verbuhlte Lieder drauf gespielt.

Kennedy. Ist das ein Schicksal für die Weicherzogene,

Die in der Wiege Königin schon war,

Am üpp'gen Hof der Medicäerin¹

In jeder Freuden Fülle aufgewachsen!

Es sey genug, daß man die Macht ihr nahm,

Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?

In großes Unglück lehrt ein edles Herz

Sich endlich finden; aber wehe thut's,

Des Lebens kleine Bierden zu entbehren.

Paulet. Sie wenden nur das Herz dem Titeln zu,

Das in sich gehen und bereuen soll.

Ein üppig lastervolles Leben büßt sich

In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy. Wenn ihre zarte Jugend sich verging,

Mag sie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,

In England ist kein Richter über sie.

Paulet. Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.

Kennedy. Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.

Paulet. Doch wußte sie aus diesen engen Banden

Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel

Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern

Und gegen unsere Königin, die Gott

Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.

Erregte sie aus diesen Mauern nicht

Den Böswicht Barry und den Babington

Zu der verfluchten That des Königsmords?

Hielt dieses Eisengitter sie zurück,

Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?

Für sie geopfert, fiel das beste Haupt

Auf dieser Insel unterm Hakenbeil. —

Und schreckte dieses jammervolle Beispiel

Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd

Um ihrentwillen in den Abgrund stürzen?

Die Blutgerüste füllen sich für sie

Mit immer neuen Todesopfern an,

Und das wird nimmer enden, bis sie selbst,

¹ The queen dowager of France, of the house of Medici.

Die Schuldigste, darauf geopfert ist.

— O, Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena¹ empfing!

K e n n e d y. Gastfreundlich hätte England² sie empfangen?

Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuß gesetzt in dieses Land,
Als eine Hülfsflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten³ Schutz zu suchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend schöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem sie Alles hat erfahren,
Was das Gefängniß Bittres hat,⁴ gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben⁵ — eine Königin!

P a u l e t. Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entfegt,
Den sie mit schwerer Greuelthat geschändet.
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzman⁶ zu verrathen.
Warum verschmähte sie's, den Edinburger
Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Brunk entsagen.
Weßwegen that sie das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend⁷ diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

¹ Like Helen, the authoress of the ruin of Troy.

² You mean to say that England has, etc.

⁴ What is most bitter in captivity.

⁶ To the French.

³ Her relative.

⁵ Capitally.

⁷ Plotting mischief.

Kennedy. Ihr spottet, Sir. — Zur Härte fügt ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte¹ solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimat bringt,
Die längst kein Menschenangezicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
Die erst seit Kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert steht —

Paulet. Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchseilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind
Und den Verrath einlassen, wenn ich schlafe?
Glückvolles Amt, das mir geworden ist,²
Die unheilbrütend Listige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir,
Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schaar,
Wachstehend an der Höllenspforte, hüten,
Als diese ränkevolle Königin.

Kennedy. Da kommt sie selbst.

Paulet. Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Crucifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy (ihr entgegen eilend)

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,

¹ Should entertain.

² Which has been committed to me.

Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

M a r i a.

Faß dich!

Sag' an, was neu geschehen ist?

R e n n e d y.

Sieh her!

Dein Vult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müß gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich, ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

M a r i a. Beruh'ge dich, Hanna. Diese Flitter machen

Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig

Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe

In England mich an viel gewöhnen lernen,

Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch

Gewaltsam zugeeignet, was ich euch

Noch heut zu übergeben Willens war.

Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,

Bestimmt für meine königliche Schwester

Von England—Gebt mir euer Wort, daß ihr

Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben

Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

P a u l e t. Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

M a r i a. Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte

In diesem Brief um eine große Günst—

—Um eine Unterredung mit ihr selbst,

Die ich mit Augen nie gesehn.—Man hat mich

Vor ein Gericht von Männern vorgesordert,

Die ich als meines Gleichen¹ nicht erkennen,

Zu denen ich kein Herz mir fassen kann.

Elisabeth ist meines Stammes, meines

Geschlechts und Ranges—Ihr allein, der Schwester,

Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

P a u l e t. Sehr oft, Mylady, habt ihr euer Schicksal

Und eure Ehre Männern anvertraut,

Die eurer Achtung minder würdig waren.

M a r i a. Ich bitte noch um eine zweite Günst,

Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.

¹ Equals (peers).

Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängniß
Der Kirche Trost, der Sacramente Wohlthat,
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben selber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verschließen wollen.

Paul et. Auf euren Wunsch wird der Dechant des Orts—

Maria (unterbricht ihn lebhaft).

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre ich.

—Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.

Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage sind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paul et. Da thut ihr wohl,
Das sind Betrachtungen, die euch geziemen.

Maria. Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kammers langsames Geschäft beschleunigt?

Ich will mein Testament aufsetzen, will
Verfügung treffen¹ über das, was mein ist.

Paul et. Die Freiheit habt ihr. Englands Königin
Will sich mit eurem Raube nicht bereichern.

Maria. Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt—Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entrathen; doch beruhigt will ich sehn,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.

Paul et. Für eure Diener ist gesorgt. (Er will gehen.)

Maria. Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals,
Und ohne mein geringstigt, fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen.
Ich bin, Dank eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,
Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,

¹ Verfügung treffen, dispose.

Seitdem die vierzig Commissarien
 In diesem Schloß mich überfallen, Schranken
 Errichtet,¹ schnell, mit unanständiger Eile
 Mich unbereit, ohne Anwalts Hülfe,
 Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
 Auf schlaugefasste schwere Klagepunkte²
 Mich, die Betäubte, Ueberraschte, flugs
 Aus dem Gedächtniß Rede stehen³ lassen—
 Wie Geister kamen sie und schwanben wieder.
 Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund;
 Ich such' umsonst in eurem Blick zu lesen,
 Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
 Ob meiner Feinde böser Rath gesetzt.
 Brecht endlich euer Schweigen—Laßt mich wissen,
 Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paul et (nach einer Pause).

Schließt eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria. Ich hoff' auf seine Gnade, Sir — und hoffe
 Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

Paul et. Recht soll euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria. Ist mein Proceß entschieden, Sir?

Paul et. Ich weiß nicht.

Maria. Bin ich verurtheilt?

Paul et. Ich weiß nichts, Mylady.

Maria. Man liebt hier rasch zu Werk zu gehn. Soll mich
 Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paul et. Denkt immerhin, es sey so, und er wird euch
 In besser Fassung dann, als diese, finden.

Maria. Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
 Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
 Den Burleighs Haß und Hattons⁴ Eifer lenkt,
 Zu urtheeln sich erdreiste. — Weiß ich doch,
 Was Englands Königin wagen darf zu thun.

Paul et. Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen,
 Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
 Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
 Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

¹ Raised bars.

² A severe indictment, cunningly drawn up.

³ Answer from memory.

⁴ The Lord Chancellor.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Nefte, tritt herein, und ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet.

Mortimer. Man sucht euch, Oheim.

(Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.)

Maria. Sir, noch eine Bitte.

Wenn ihr mir was zu sagen habt — von euch
Ertrag' ich viel, ich ehre euer Alter;
Den Uebermuth des Jünglings trag' ich nicht,
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten.

Paulet. Was ihn euch widrig macht, macht mir ihn werth.
Wohl ist es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falsche Weiberthräne schmelzt —
Er ist gereizt, kommt aus Paris und Rheims,
Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück;
Lach, an dem ist eure Kunst verloren!

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy. Darf euch der Nothe das ins Antlitz sagen?
O, es ist hart!

Maria (in Nachdenken verloren).

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr gelassen,
Gerecht ist's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernste Stimme nun vernehmen.

Kennedy. Wie? so gebeugt, so muthlos, theure Lady?
Wart ihr doch sonst so froh,¹ ihr pflegtet mich zu trösten,

¹ Why, you used to be so cheerful.

Und eher mußt' ich euren Flattersinn,
Als eure Schwermuth schelten.

M a r i a. Ich erkenn' ihn. —

Es ist der blut'ge Schatten König Darnley's,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllt ist.

R e n n e d y. Was für Gedanken! —

M a r i a. Du vergiffest, Hanna;

Ich aber habe ein getreu Gedächtniß. —
Der Jahrestag dieser unglückseligen That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buß' und Fasten setze.

R e n n e d y. Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh.

Ihr habt die That mit jahrlanger Neu',
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löseschlüssel¹ hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

M a r i a. Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld

Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messediener's Glocke, kein
Hochwürdiges² in Priesters Hand zur Gruft.

R e n n e d y. Nicht ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

M a r i a. Ich wußte drum.³ Ich ließ die That geschehen
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

R e n n e d y. Die Jugend mildert eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

M a r i a. So zart — und lud

Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

R e n n e d y. Ihr wart durch blutige Beleidigung

Gereizt und durch des Mannes Uebermuth,
Den eure Liebe aus der Dunkelheit,
Wie eine Götterhand, hervorgezogen,
Den ihr durch euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit eurer blühenden Person
Beglückt und eurer angestammten Krone.

¹ The key for pardoning.

² Venerable, or host.

³ Of it.

Konnt' er vergessen, daß sein prangend Loos
 Der Liebe großmuthvolle Schöpfung war?
 Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
 Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
 Mit rohen Sitten eure Zärtlichkeit,
 Und widerwärtig wurd' er euren Augen.
 Der Zauber schwand, der euren Blick getäuscht,
 Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung,
 Und gabt ihn der Verachtung preis. — Und er —
 Versucht' er's, eure Gunst zurückzurufen?
 Bat er um Gnade? Warf er sich bereuend
 Zu euren Füßen, Besserung versprechend?
 Troß bot euch der Abscheuliche, der euer
 Geschöpf war, euren König wollt' er spielen,
 Vor euren Augen ließ er euch den Liebling,
 Den schönen Sänger Rizio, durchbohren —
 Ihr rächet blutig nur die blut'ge That.

M a r i a. Und blutig wird sie auch an mir sich rächen.
 Du sprichst mein Urtheil aus, da du mich tröstest.

R e n e d y. Da ihr die That geschehn ließt, wart ihr nicht
 Ihr selbst, gehörtet euch nicht selbst. Ergriffen
 Hatt' euch der Wahnsinn blinder Liebeßglut,
 Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
 Dem unglücksel'gen Bothwell. — Ueber euch
 Mit übermüth'gem Männerwillen herrschte
 Der Schreckliche, der euch durch Zaubertränke,
 Durch Höllenkünste, das Gemüth verwirrend,
 Erhigte —

M a r i a. Seine Künste waren keine andr's
 Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

R e n e d y. Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammniß
 Mußt er zu Hülfe rufen, der dies Band
 Um eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
 Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
 Kein Aug' für das, was wohlanständig war.
 Verlassen hatte euch die zarte Scheu
 Der Menschen; eure Wangen, sonst der Sitz
 Schamhaft erröthender Bescheidenheit,
 Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.

Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
 Von euch; des Mannes festes Laster hatte
 Auch eure Blödigkeit besiegt; ihr stellet
 Mit dreister Stirne eure Schmach zur Schau.¹
 Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
 Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
 Nachschallten, durch die Gassen Edinburgs
 Vor euch hertragen im Triumph, umringtet
 Mit Waffen euer Parlament, und hier,
 Im eignen Tempel² der Gerechtigkeit,
 Zwanget ihr mit frechem Possenspiel die Richter,
 Den Schuldigen des Mordes loszusprechen. —
 Ihr geht noch weiter — Gott!

Maria.

Vollende nur!

Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy. O, laßt ein ewig Schweigen diese That
 Bedecken! Sie ist schauerhaft, empörend,
 Ist einer ganz Verlorenen werth. — Doch ihr seyd keine
 Verlorene — ich kenn' euch ja, ich bin's,
 Die eure Kindheit auferzogen. Welch
 Ist euer Herz gebildet, offen ist's
 Der Scham — der Leichtsinns nur ist euer Laster.
 Ich wiederhol' es: es gibt böse Geister,
 Die in des Menschen unverwahrter Brust
 Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
 Die schnell in uns das Schreckliche begehn,
 Und, zu der Höl' entfliehend, das Entsetzliche
 In dem besleckten Busen hinterlassen.
 Seit dieser That, die euer Leben schwärzt,
 Habt ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen;
 Ich bin ein Zeuge eurer Besserung.
 Drum fasset Muth! macht Friede mit euch selbst!
 Was ihr auch zu bereuen habt, in England
 Seyd ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
 Nicht Englands Parlament ist euer Richter.
 Macht ist's, die euch hier unterdrückt; vor diesen

¹ Zur Schau stellen, to exhibit.

² In the very temple.

Anmaßlichen Gerichtshof dürft ihr euch
Einstellen mit dem ganzen Ruch der Unschuld.

Maria. Wer kommt?

(Mortimer zeigt sich an der Thüre.)

Kennedy. Es ist der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer schon hereintretend.

Mortimer (zur Amme).

Entfernt euch, haltet Wache vor der Thür!

Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Ansehen). Hanna, du bleibst.

Mortimer. Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.

(Er überreicht ihr eine Karte.)

Maria (sieht sie an und fährt bestürzt zurück).

Ha! Was ist das?

Mortimer (zur Amme). Geht, Dame Kennedy,

Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria (zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht).

Geh, geh! Thu, was er sagt.

(Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.)

Sechster Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria.

Von meinem Oheim,

Dem Cardinal von Lothringen aus Frankreich! (liest.)

„Traut dem Sir Mortimer,¹ der euch dies bringt,

„Denn keinen treuern Freund habt ihr in England.“

(Mortimer mit Erstaunen ansehend.)

¹ This is altogether an imaginary personage; and Schiller uses erroneously Sir for Mr.; as he makes Sir Amias Paulet to be addressed as Sir Paulet, instead of Sir Amias; and an attendant first as *Mistress*, and then as *Mylady*.

Ist's möglich! Ist's kein Blendwerk, das mich täuscht?
 So nahe find ich einen Freund, und wähnte mich
 Verlassen schon von aller Welt — find' ihn
 In euch, dem Neffen meines Kerkermeisters,
 In dem ich meinen schlimmsten Feind —

M o r t i m e r (sich zu ihren Füßen werfend). Verzeihung

Für die verhasste Larve, Königin,
 Die mir zu tragen Kampf genug gekostet,
 Doch der ich's danke, daß ich mich euch nahest,
 Euch Hülfe und Errettung bringen kann.

M a r i a. Steht auf — Ihr überrascht mich, Sir — Ich kann
 So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends
 Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
 Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

M o r t i m e r (steht auf).

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier seyn,
 Und ein verhasster Mensch begleitet ihn.
 Eh' euch ihr Schreckensauftrag überrascht,
 Hört an, wie euch der Himmel Rettung schickt.

M a r i a. Er schickt sie durch ein Wunder seiner Allmacht!

M o r t i m e r. Erlaubt, daß ich von mir beginne.

M a r i a. Redet, Sir!

M o r t i m e r. Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,

In strengen Pflichten war ich aufgewachsen,
 In finstern Haß des Papstthums aufgesäugt,
 Als mich die unbezwingliche Begierde
 Hinaus trieb auf das feste Land. Ich ließ
 Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,
 Die Heimath hinter mir, in schnellem Lauf
 Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
 Italien mit heißem Wunsche suchend.

Es war die Zeit des großen Kirchenfestes,
 Von Pilgerschaaren wimmelten die Wege,
 Bekrängt war jedes Gottesbild, es war,
 Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
 Wallfabrend nach dem Himmelreich — Mich selbst
 Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
 Und riß mich in das Weichbild Roms —

Wie ward mir, Königin?

Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
 Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
 Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeist¹
 In seine heitre Wunderwelt mich schloß!
 Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
 Es haßt die Kirche,² die mich auferzog,
 Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
 Allein das körperlose Wort verehrend.
 Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
 Der Kirchen trat, und die Mufft der Himmel
 Herunterstieg, und der Gestalten Fülle
 Verschwenckerisch aus Wand und Decke quoll,³
 Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
 Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
 Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,⁴
 Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
 Die heil'ge Mutter, die herabgestiegene
 Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung⁵ —
 Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
 Das Hochamt halten und die Völker segnen.
 O, was ist Golbes-, was Juwelen-Schein,
 Womit der Erde Könige sich schmücken!
 Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.
 Ein wahrhaft Reich der Himmel ist sein Haus,
 Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

M a r i a. O, schonet mein⁶! Nicht weiter! Höret auf,
 Den frischen Lebensteppich vor mir aus-
 Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

M o r t i m e r. Auch ich war's, Königin! und mein Gefängniß
 Sprang auf, und frei auf Einmal fühlte sich
 Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend.
 Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
 Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
 Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.

¹ Artistic spirit.² Read: die Kirche haßt.³ Sprang out.⁴ The representation of divine personages.⁵ Luminous Transfiguration.⁶ Mein for meiner. *Schonen* governs the genitive, the same as *denken*, farther on.

Viel ehle Schotten drängten sich an mich,
 Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.
 Sie brachten mich zu eurem edeln Oheim,
 Dem Cardinal von Guise—Welch ein Mann!
 Wie sicher, klar und männlich groß!—Wie ganz
 Geboren, um die Geister zu regieren!
 Das Muster eines königlichen Priesters,
 Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

M a r i a. Ihr habt sein theures Angesicht gesehen,
 Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
 Der meiner zarten Jugend Führer war?
 O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
 Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
 Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

M o r t i m e r. Der Trefliche ließ selber sich herab,
 Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten
 Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.
 Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
 Den Menschen ewig in der Irre leitet,
 Daß seine Augen sehen müssen, was
 Das Herz soll glauben,¹ daß ein sichtbar Haupt
 Der Kirche Noth thut, daß der Geist der Wahrheit
 Geruht hat auf den Sagenen der Väter.
 Die Wahnbegriffe meiner kind'schen Seele,
 Wie schwanden sie vor seinem stegenden
 Verstand und vor der Gnade seines Mundes!
 Ich kehrte in der Kirche Schooß zurück,
 Schwur meinen Irrthum ab in seine Hände.

M a r i a. So seyd ihr Einer jener Tausende,
 Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
 Wie der erhabne Prediger des Berges,
 Ergriffen und zum ew'gen Hell geführt!

M o r t i m e r. Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
 Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Oheim's,
 Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig
 Für Englands Kirche Priester auferzieht.
 Den edlen Schotten Morgan fand ich hier,

¹ See John xx. 29.

Auch euren treuen Befehl, den gelehrten
Bischof von Ross,¹ die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung leben.—
Eng schloß ich mich an diese Würdigen,
Und stärkte mich im Glauben.—Eines Tags,
Als ich mich umfah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildniß in die Augen
Von rührend wunderbarem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
Und des Gefühls nicht mächtig, stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
Mögt ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.
Die schönste aller Frauen, welche leben,
Ist auch die jammerwürdigste von allen,
Um unsers Glaubens willen duldet sie,
Und euer Vaterland ist's, wo sie leidet.

Maria. Der Rebliche! Nein, ich verlor nicht Alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geliebet.

Mortimer. Drauf fing er an mit Herzerschütternder
Beredsamkeit mir euer Märtyrthum
Und eurer Feinde Blutgier abzuschildern.
Auch euren Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir eure Abkunft von dem hohen Hause
Der Tudor, überzeugte mich, daß euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrschen,
Nicht dieser Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecherischem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter.
Nicht seinem einz'gen Zeugniß wollt' ich trau'n,
Ich holte Rath bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher schlug ich nach,²
Und alle Kundigen, die ich befragte,
Bestätigten mir eures Anspruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß euer gutes Recht
An England euer ganzes Unrecht ist,
Daß euch dieß Reich als Eigenthum gehört,
Worin ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.

¹ Ross.² I consulted.

Maria. O dieses unglücksvolle Recht! Es ist
Die einzige Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer. Um diese Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt
Und meinem Oheim übergeben worden.—
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieser Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Daß meinen Arm gewählt, euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es gibt
Der Cardinal mir¹ seinen Rath und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückzug an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehn Tagen bin gelandet.

(Er hält inne.)

Ich sah euch, Königin—euch selbst!
Nicht euer Bild!—O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England—O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, eine Luft mit euch zu athmen!

Wohl hat sie Recht, die euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Dritte seine Königin!

Maria. Wohl ihr,
Säh' jeder Dritte sie mit euren Augen!

Mortimer. Wär' er, wie ich, ein Zeuge eurer Leiden,
Der Sanftmuth Zeuge und der edeln Fassung,
Womit ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt euch
Des Kerkers Schmach von eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt Alles, was das Leben schmückt,

¹ Read: der Cardinal gibt mir.

Und doch umfließt euch ewig Licht und Leben.
 Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
 Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
 Nicht von der Lust entzückt, euch anzuschauen!—
 Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
 Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
 Ich darf nicht länger säumen—Euch nicht länger
 Das Schreckliche verbergen—

M a r i a. Ist mein Urtheil
 Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer. Es ist gefällt. Die zwei und vierzig Richter haben
 Ihr Schuldig ausgesprochen über euch. Das Haus
 Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
 Bestehen heftig dringend auf des Urtheils
 Vollstreckung; nur die Königin säumt noch
 —Aus arger List, daß man sie nöthige,
 Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

M a r i a (mit Fassung).

Sir Mortimer, ihr überrascht mich nicht,
 Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
 Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
 Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
 Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
 Nicht schenken kann.—Ich weiß, wo man hinaus will.
 In ew'gem Kerker will man mich bewahren
 Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
 Mit mir verscharren in Gefängnißnacht.

Mortimer. Nein, Königin—o nein! nein! Dabel steht man
 Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
 Ihr Werk nur halb zu thun. Solang ihr lebt,
 Lebt auch die Furcht der Königin von England.
 Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
 Nur euer Tod versichert ihren Thron.

M a r i a. Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
 Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

M o r t i m e r. Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

M a r i a. Sie könnte so die eigne Majestät
 Und aller Könige im Staube wälzen?
 Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer. Sie schließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Land.

Maria. Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer. Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
Solang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria. Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer. Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr¹ vom Thron
Herab auß Blutgerüste steigen sehn.

Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg, und Katharina Howard;
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria (nach einer Pause).

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge eures treuen Herzens,
Die euch vergebne Schrecknisse erschafft.
Nicht das Schaffot ist's, das ich fürchte, Sir.
Es gibt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England
Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen kann.
Eh' sich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher sich ein Mörder dingen lassen.
—Das ist's, wovor ich zittere, Sir! und nie
Seh' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Gredengt seyn von der Liebe meiner Schwester.

Mortimer. Nicht offenbar, noch heimlich soll's dem Mord
Gelingen, euer Leben anzutasten.

Seyd ohne Furcht! Bereit ist schon Alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
In meinem Bündniß, haben heute früh
Das Sacrament darauf empfangen, euch
Mit starkem Arm aus diesem Schloß zu führen.
Graf Aubespine, der Abgesandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet selbst die Hände,
Und sein Palast ist's, wo wir uns versammeln.

Maria. Ihr macht mich zittern, Sir—doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böses Ahnen durch das Herz.

¹ Several queens.

(Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und zögert es anzunehmen.)

Nehmt hin.¹ Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt.²—Euch sandte
Mein guter Engel—

M o r t i m e r. Königin—dies Räthsel—
Erklärt es mir—

M a r i a. Graf Lester wird's euch lösen.
Vertraut ihm, er wird euch vertraun—Wer kommt?

K e n n e d y (eilfertig eintretend.)

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

M o r t i m e r. Es ist Lord Burleigh. Faßt euch, Königin!
Hört es mit Gleichmuth an, was er euch bringt.

(Er entfernt sich durch eine Seitenthür. Kenneby folgt ihm.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großschatzmeister von England, und
Ritter Paulet.

P a u l e t. Ihr wünschtet heut Gewißheit eures Schicksals,
Gewißheit bringt euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh.³ Tragt sie mit Ergebung.

M a r i a. Mit Würde, hoff' ich, die der Unschuld ziemt.

B u r l e i g h. Ich komme als Gesandter des Gerichts.

M a r i a. Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,
Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

P a u l e t. Ihr sprecht, als wüßtet ihr bereits das Urtheil.

M a r i a. Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.

—Zur Sache, Sir.

B u r l e i g h. Ihr habt euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady—

M a r i a. Verzeiht, Mylord, daß ich euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen.⁴—Unterworfen hätt' ich mich

¹ Take it.

² Has cut off every means of communication with him.

³ His Lordship, Lord B. brings you certainty.

⁴ I must interrupt you at starting.

Dem Richterspruch der Zweilundvierzig, sagt ihr?
 Ich habe keineswegs mich unterworfen.
 Nie konnt' ich das—ich konnte meinem Rang,
 Der Würde meines Volks und meines Sohnes
 Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.¹
 Verordnet ist im englischen Gesetz,
 Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
 Von seines Gleichen soll gerichtet werden.
 Wer in der Committee ist meines Gleichen?
 Nur Könige sind meine Peers.

B u r l e i g h. Ihr hörtet
 Die Klagartikel an, lest euch darüber
 Vernehmen vor Gerichte²—

M a r i a. Ja, ich habe mich
 Durch Hattons arge List verleiten lassen,
 Bloß meiner Ehre wegen und im Glauben
 An meiner Gründe siegende Gewalt,
 Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
 Und ihren Ungrund darzuthun—Das that ich
 Aus Achtung für die würdigen Personen
 Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

B u r l e i g h. Ob ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
 Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
 Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
 Ihr athmet Englands Luft, genießt den Schutz,
 Die Wohlthat des Gesetzes, und so seyd ihr
 Auch seiner Herrschaft unterthan!

M a r i a. Ich athme
 Die Luft in einem englischen Gefängniß.
 Heißt das in England leben, der Gesetze
 Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
 Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
 Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
 Bin eine freie Königin des Auslands.

B u r l e i g h. Und denkt ihr, daß der königliche Name
 Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
 In fremdem Lande straflos auszusäen?

¹ I could not yield up thus much of my rank, etc.

² Allowed yourself to be examined upon them.

Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis¹ nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria. Ich will mich nicht der Menschenschaft entziehen:
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh. Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Böbel aufgegriffene Verworfenne,
Schamlose Jungendrescher,² denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig bingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbstständig genug, um wahrhaft seyn zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weise Rath, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, daß Parteinhaß
Den Einzelnen bestäche—können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

Maria (nach einigem Stillschweigen).

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war—
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit so kunstfert'gem Redner messen können!—

¹ The goddess of justice.

² Out-casts taken up at random from among the rabble, insolent rabulists.

Wohl! Wären diese Lords, wie ihr sie schilbert,
 Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
 Wär meine Sache, sprächen sie mich schuldig.
 Doch diese Namen, die ihr preisend nennt,
 Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
 Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
 In den Geschichten dieses Landes spielen.
 Ich sehe diesen hohen Adel Englands,
 Des Reiches majestätischen Senat,
 Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
 Heinrichs des Achten, meines Großhohms, schmeicheln—
 Ich sehe dieses edle Oberhaus,
 Gleich feil¹ mit den erkäuflichen Gemeinen,
 Gesetze prägen und verrufen, Ehen
 Auflösen, binden, wie der Mächtige
 Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
 Enterben, mit dem Bastardnamen schänden
 Und morgen sie zu Königinnen krönen.
 Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
 Vertauschter Ueberzeugung unter vier
 Regierungen den Glauben viermal ändern—
 Burleigh. Ihr nennt euch fremd in Englands Reichsgesetzen:
 In Englands Unglück seyd ihr sehr bewandert.
 Maria. Und das sind meine Richter!—Lord Schatzmeister!
 Ich will gerecht seyn gegen euch! Seyd ihr's
 Auch gegen mich—Man sagt, ihr meint es gut
 Mit diesem Staat, mit eurer Königin,
 Seyd unbestechlich, wachsam, unermüdet—
 Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
 Regiert euch, euch regiert allein der Vortheil
 Des Souverains, des Landes. Eben darum
 Mißtraut euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
 Des Staats euch als Gerechtigkeit erscheine.
 Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben euch
 Noch edle Männer unter meinen Richtern.
 Doch sie sind Protestanten, Eiferer
 Für Englands Wohl, und sprechen über mich,
 Die Königin von Schottland, die Papistin!

¹ Equally venal.

Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
 Gerecht seyn, ist ein uraltes Wort—Drum ist
 Herkömmlich seit der Väter grauer Zeit,
 Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
 Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
 Die Noth gab dieses seltsame Gesetz;
 Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
 Man muß sie ehren, Mylord.—Die Natur
 Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
 Auf dieses Brett im Ocean; ungleich
 Vertheilte sie's und hieß sie darum kämpfen.
 Der Zweede schmales Bette trennt allein
 Die heft'gen Geister; oft vermischte sich
 Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
 Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend
 Von beiden Ufern an seit tausend Jahren.
 Kein Feind bedrängt Engelland, dem nicht
 Der Schotte sich zum Helfer zugesellte;
 Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
 Zu dem der Britte nicht den Funder trug.
 Und nicht erlöschen wird der Haß, bis endlich
 Ein Parlament sie brüderlich vereint,
 Ein Scepter waltet durch die ganze Insel.
B u r l e i g h. Und eine Stuart sollte dieses Glück
 Dem Reich gewähren?

M a r i a. Warum soll ich's läugnen?
 Ja ich gesteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
 Zwei edle Nationen unterm Schatten
 Des Delbaums frei und fröhlich zu vereinen.
 Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
 Zu werden; ihre lange Eifersucht,
 Der alten Zwietracht unglücksel'ge Blut
 Hofft' ich auf ew'ge Tage zu ersticken,
 Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen
 Zusammenband nach blut'gem Streite, die Kronen
 Schottland und England friedlich zu vermählen.

B u r l e i g h. Auf schlimmem Weg verfolgt ihr dies Ziel,
 Da ihr das Reich entzündet, durch die Flammen
 Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

Maria. Das wollt' ich nicht—beim großen Gott des Himmels!

Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Burleigh. Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.

Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,

Daß ihr die Acte vom vergangenen Jahr

Gebrochen, dem Gesetz verfallen seyd.¹

Es ist verordnet im vergangenen Jahr:

„Wenn sich Tumult im Königreich erhebe

„Im Namen und zum Nutzen irgend einer

„Person, die Rechte vorgibt an die Krone,

„Daß man gerichtlich gegen sie verfahre,

„Bis in den Tod die Schuldigen verfolge.“

Und da bewiesen ist—

Maria. Mylord von Burleigh!

Ich zweifle nicht, daß ein Gesetz, ausdrücklich

Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,

Sich gegen mich wird brauchen lassen.—Wehe

Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,

Der das Gesetz gab, auch das Urtheil spricht!

Könnt ihr es läugnen, Lord, daß jene Acte

Zu meinem Untergang eronnen ist?

Burleigh. Zu eurer Warnung sollte sie reichen²;

Zum Fallstrick habt ihr selber sie gemacht.

Den Abgrund saht ihr, der vor euch sich aufthat,

Und, treu gewarnet, stürztet ihr hinein.

Ihr war't mit Babington, dem Hochverräther,

Und seinen Mordgesellen einverstanden,

Ihr hattet Wissenschaft von Allem, lenktet

Aus eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria. Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir

Die Dokumente auf.

Burleigh. Die hat man euch

Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria. Die Copien, von fremder Hand geschrieben!

Man bringe die Beweise mir herbei,

¹ Subject to the penalties of this law.

² It was intended for a warning to you.

Daß ich sie selbst dictirt, daß ich sie so
Dictirt, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh. Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria. Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh' man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh. Auch eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eide, daß es die Briefe seyen,
Die sie aus eurem Munde niederschrieben.

Maria. Und auf das Zeugniß meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu und Glauben derer,
Die mich verrathen, ihre Königin,
Die in demselben Augenblick die Treu
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Burleigh. Ihr selbst erklärt sonst den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.

Maria. So kannt' ich ihn.—Doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß er
Aussagte und gestand, was er nicht wußte!
Durch falsches Zeugniß glaubt' er sich zu retten,
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

Burleigh. Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

Maria. Vor meinem Angesichte nicht!—Wie, Sir?

Das sind zwei Zeugen, die noch beide leben!

Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie

Ihr Zeugniß mir ins Antlitz wiederholen!

Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,
Daß man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieser nämlichen Regierung
Ein Reichschluß durchgegangen,¹ der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.

Wie? Oder hab' ich falsch gehört?—Sir Paulet!

Ich hab' euch stets als Nieberrmann erfunden,

¹ A law was passed.

Verreißt es jezo. Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Gibt's kein solch Gesetz in England?
P a u l e t. So ist's Mhlahy. Das ist bei uns Rechtens.
Was wahr ist, muß ich sagen.

M a r i a. Nun, Mhlord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasselbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

B u r l e i g h. Greifert euch nicht, Lady. Euer Einverständniß
Mit Babington ist's nicht allein—

M a r i a. Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Blosstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mhlord! bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

B u r l e i g h. Es ist bewiesen, daß ihr mit Mendoza,
Dem spanischen Botschafter unterhandelt—

M a r i a (lebhaf). Bleibt bei der Sache, Lord!

B u r l e i g h. Daß ihr Anschläge
Geschmiedet, die Religion des Landes
Zu stürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt—

M a r i a. Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan—Jedoch
Gesetzt, ich that's! — Mhlord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land;
Ich kam herein, als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend; —
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft. — Sagt an,
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht

Abwende, alle Staaten dieses Welttheils
 Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
 Was irgend nur in einem guten Krieg
 Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
 Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
 Verbletet mir mein Stolz und mein Gewissen,
 Mord würde mich beflecken und entehren.
 Entehren, sag' ich—keineswegs mich
 Verbannten, einem Rechtspruch unterwerfen.
 Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
 Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

Burleigh (bedeutend).

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft euch,
 Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria. Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge.—Wohl,
 Sie brauche die Gewalt, sie tödte mich,
 Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
 Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
 Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
 Nicht vom Geseze borge sie das Schwert
 Sich der verhassten Feindin zu entladen,
 Und kleide nicht in heiliges Gewand
 Der rohen Stärke blutiges Erköhnen.
 Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!
 Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
 Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
 Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen.
 Und was sie ist, das wage sie zu scheinen!

(Sie geht ab.)

Achter Auftritt.

Burleigh. Pualet.

Burleigh. Sie trogt uns—wird uns trogen, Mitter Pualet,
 Bis an die Stufen des Schaffots;—dies stolze Herz
 Ist nicht zu brechen.—Ueberraschte sie

Burleigh. O, auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen; es wird der Reib
Stets den oblegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich ziert,
Verhaft ist's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umsonst,
Daß wir, die Richter, nach Gewissen sprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht,
Sie muß es brauchen; unerträglich ist's,
Wenn sie den strengen Lauf läßt dem Gesetze!

Paulet. Und also—

Burleigh (rasch einfallend). Also soll sie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies ist's, was unsere Königin bedrängt—
Warum der Schlaf ihr Lager flieht.—Ich lese
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünsche nicht zu sprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr stummer Blick:
Ist unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir spart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern oder grausam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet. Das ist nun die Nothwendigkeit, steht nicht zu ändern.¹

Burleigh. Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,²
Wenn sie nur aufmerksame Diener hätte.

Paulet. Aufmerksame?

Burleigh. Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.

Paulet. Einen stummen Auftrag?

Burleigh. Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig theures Kleinod hüten.

Paulet (bedeutungsvoll).

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,

¹ This is a necessity which cannot be obviated.

² The queen thinks that it might be obviated.

Der unbescholtene Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!
B u r l e i g h. Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Gut vertraute,
Da war die Meinung—

P a u l e t. Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas Anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

B u r l e i g h. Man breitet aus, sie schwinde, läßt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verschwinden;
So stirbt sie in der Menschen Angedenken—
Und euer Ruf bleibt rein.

P a u l e t. Nicht mein Gewissen.

B u r l e i g h. Wenn ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet ihr der fremden doch nicht wehren—

P a u l e t (unterbricht ihn.)

Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
So lang die Götter meines Dachs sie schützen.¹
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seyd die Richter! Richtet! Brecht den Stab!²
Und wenn es Zeit ist, laßt den Zimmerer
Mit Art und Säge kommen, das Gerüst
Aufschlagen—für den Scherif und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen seyn.
Setzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut,
Und seyd gewiß, ich werde sie bewahren,
Daß sie nichts Böses thun soll, noch erfahren!³

(Gehen ab.)

¹ As long as she enjoys the shelter of my roof.

² Pronounce the sentence (an allusion to the ancient symbolic practice by which the judge on pronouncing sentence broke a wand and threw it before the culprit).

³ Suffer.

Zweiter Aufzug.

Der Palast zu Westminster.

Erster Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Davison
begegnen einander

Davison.

Seyd ihr's Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und ist die Festlichkeit zu Ende?

Kent. Wie? Wohntet ihr dem Ritterspiel nicht bei?

Davison. Mich hielt mein Amt.

Kent. Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack ersonnen
Und edler Anstand ausgeführt—denn wißt,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
Berennt wird—Der Lord Marschall, Oberrichter,
Der Seneschall nebst zehn andern Rittern
Der Königin vertheidigten die Festung,
Und Frankreichs Cavaliere griffen an.
Voraus erschien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.
Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.

Davison. Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die Französische Brautwerbung.

Kent. Nun, nun, das war ein Scherz—Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

Davison. Glaubt ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent. Die schwierigsten Artikel sind bereits

Berichtigt und von Frankreich zugestanden.

Monsieur¹ begnügt sich, in verschlossener

Kapelle seinen Gottesdienst zu halten

Und öffentlich die Reichsreligion

Zu ehren und zu schützen—Hättet ihr den Jubel

Des Volks gesehn, als diese Zeitung² sich verbreitet!

Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,

Sie möchte sterben ohne Leibeserben,

Und England wieder Papstes Fesseln tragen,

Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison. Der Furcht kann es entledigt seyn³—Sie geht

Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent. Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt.
Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrews-
bury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen
Herren treten auf.

Elisabeth (zu Aubespine).

Graf, ich beklage diese edeln Herrn,

Die ihr galanter Eifer über Meer

Hierher geführt, daß sie die Herrlichkeit

Des Hofes von St. Germain bei mir vermissen.

Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht

Erfinden, als die königliche Mutter

Von Frankreich.—Ein gestittet fröhlich Volk,

¹ Formerly the title of the crown prince of France.

² Intelligence.

³ That it needs not fear.

Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina¹ blühen, verbürge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

U b e s p i n e. Nur eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden—aber Alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzündet,
Stellt sich versammelt dar in dieser Einen.

B e l l i e v r e. Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen,
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,¹
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Ausprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunkenen Ohre hinzutragen.

E l i s a b e t h. Graf Bellievre, bringt nicht weiter in mich.
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor,
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

B e l l i e v r e. Nur dein Versprechen gib uns, Königin;
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

E l i s a b e t h. Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,

¹ Catharine of Medici, then Queen of France.

² Relays.

Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
 „Hier ruht die jungfräuliche Königin.“
 Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
 Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
 Wo ich dahin seyn werde.—Nicht genug,
 Daß jetzt der Segen dieses Land beglückt,
 Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
 Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
 Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
 Und der Gebieter wird mir aufgebracht.
 Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
 Ein Weib bin, und ich meinte doch regiert
 Zu haben, wie ein Mann und wie ein König.
 Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
 Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
 Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
 Daß sie die die Klöster aufgethan und tausend
 Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
 Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
 Doch eine Königin, die ihre Tage
 Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
 Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
 Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
 Von dem Naturzweck ausgenommen seyn,
 Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
 Der andern unterwürfig macht—

A u b e s p i e. Jedwede Tugend, Königin, hast du
 Auf deinem Thron verherrlicht: nichts ist übrig,
 Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
 Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
 Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
 Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
 Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
 Doch, wenn Geburt, wenn Hoheit, Helbentugend
 Und Mannerschönheit einen Sterblichen
 Der Ehre würdig machen, so—

E l i s a b e t h. Kein Zweifel,
 Herr Abgesandter, daß ein Ehebündniß
 Mit einem königlichen Sohne Frankreichs

Mich ehrt.—Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
 Wenn es seyn muß—wenn ich's nicht ändern kann,
 Dem Dringen meines Volkes nachzugeben—
 Und es wird stärker seyn, als ich, befürcht' ich—
 So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
 Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
 Mit minderm Widerwillen opfern würde.
 Laßt dies Geständniß euch Genüge thun.

Bellieyre. Es ist die schönste Hoffnung; doch es ist
 Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr—
Elisabeth. Was wünscht er?

(Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.)

Hat die Königin doch nichts
 Voraus¹ vor dem gemeinen Bürgerweibe!
 Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
 Auf gleiche Dienstbarkeit—der Ring macht Ehen,
 Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
 —Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
 Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
 Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellieyre (knielt nieder, den Ring empfangend).

In seinem Namen, große Königin,
 Empfang' ich Euerdies Geschenk und drücke
 Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elisabeth (zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandelt betrachtet hat.)

Erlaubt, Mylord!

(Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellieyre um.)

Bekleidet Seine Hoheit
 Mit diesem Schmuck, wie ich euch hier damit
 Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.²
 Honni soit qui mal y pense!—Es schwinde
 Der Argwohn zwischen beiden Nationen,
 Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
 Die Kronen Frankreich und Britannien!

¹ Surely a Queen has no privilege.

² Place under the obligations of my order.

A u b e s p i n e. Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's Allen seyn, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht—

E l i s a b e t h. Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir theilen,
Und meiner Feinde Freund nicht seyn—

A u b e s p i n e. Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Wittve seines Königs
In diesem Bund vergäße— Schon die Ehre,
Die Menschlichkeit verlangt—

E l i s a b e t h. In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet seyn, als Königin zu handeln.

(Sie neigt sich gegen die französischen Herren, welche sich mit den übrigen Lords
ehrsüchtig entfernen.)

Dritter Auftritt.

E l i s a b e t h. Leicester. Burleigh. Talbot.

(Die Königin setzt sich.)

B u r l e i g h. Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen Wünsche deines Volks. Nun erst
Erfreun wir uns der segenvollen Tage,
Die du uns schenkst, da wir nicht zitternd mehr
In eine stürmische Zukunft schauen.

Nur eine Sorge kummert noch dies Land,
 Ein Opfer ist's, das alle Stimmen fordern.
 Gewähr' auch dieses, und der heut'ge Tag
 Hat Englands Wohl auf immerbar gegründet.
 Elisabeth. Was wünscht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.
 Burleigh. Es fordert

Das Haupt der Stuart—Wenn du deinem Volk
 Der Freiheit köstliches Geschenk, das theuer
 Erworbne Licht der Wahrheit willst versichern,
 So muß sie nicht mehr sehn—Wenn wir nicht ewig
 Für dein kostbares Leben zittern sollen,
 So muß die Feindin untergehn!—Du weißt es,
 Nicht alle deine Britten denken gleich,
 Noch viele heimliche Verehrer zählt
 Der röm'sche Götzendienst auf dieser Insel.
 Die alle nähren feindliche Gedanken;
 Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
 Im Bunde mit den lothringischen Brüdern,¹
 Den unversöhnten Feinden deines Namens.
 Dir ist von dieser wüthenden Partei
 Der grimme Vertilgungskrieg geschworen,
 Den man mit falschen Hölleuaffen führt.
 Zu Rheims, dem Bischofsitz des Cardinals,
 Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
 Dort wird der Königsmord gelehrt—von dort,
 Geschäftig, senden sie nach deiner Insel
 Die Missionen aus, entschlossene Schwärmer,
 In allerlei Gewand verummmt—von dort
 Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
 Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
 Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.
 —Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
 Die Alte² dieses ew'gen Kriegs, die mit
 Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
 Für sie, die schmeichelnd Jedem Hoffnung gibt,
 Weilt sich die Jugend dem gewissen Tod:—
 Sie zu befreien, ist die Lösung; sie

¹ The Duke and the Cardinal of Lorraine.

² Mischievous brewing witch.

Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heissest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thronsteine
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.¹
Ihr Leben ist dein Lob, ihr Lob dein Leben!

Elisabeth. O Mylord! Ein traurig Amt verwaltet ihr.

Ich kenne eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gebiegne Weisheit aus euch redet;
Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele.
Sinnst einen mildern Rath aus.—Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt ihr uns eure Meinung.

Talbot. Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Brust besetzt.—Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde,²
Schlägt in der Brust kein milder treues Herz.
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu seyn, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.
So schöne Tage hat dies Eiland nie
Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
Möge es sein Glück mit seinem Ruhm nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen seyn, wenn dies geschieht!

Elisabeth. Verhüte Gott, daß wir den Ruhm beflecken!

Talbot. Nun dann, so wirft du auf ein and'rer Mittel sinnen,
Dies Reich zu retten—denn die Hinrichtung
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urtheil über die nicht sprechen,
Die dir nicht unterthänig ist.

Elisabeth. So irrt
Mein Staatsrath und mein Parlament; im Irrthum
Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkennen—

¹ Deal.

² Altho' words do not flow as eloquently from my lips.

Talbot. Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe,
 England ist nicht die Welt, dein Parlament
 Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.
 Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
 Wie's das vergangne nicht mehr ist.—Wie sich
 Die Neigung anders wendet, also steigt
 Und fällt des Urtheils wandelbare Woge.
 Sag' nicht, du müßtest der Nothwendigkeit
 Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
 Sobald du willst, in jedem Augenblick
 Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
 Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,
 Der Schwester Leben willst gerettet sehn,
 Zeig denen, die dir anders rathen wollen,
 Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
 Schnell wirfst du die Nothwendigkeit verschwinden
 Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
 Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
 Auf dieses unstet schwanke Rohr nicht lehnen.
 Der eignen Milde folge du getrost.¹
 Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
 Des Weibes—und die Stifter dieses Reichs,
 Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
 Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
 Der Könige soll sehn in diesem Lande.

Elisabeth. Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
 Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
 Die Rätke vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot. Man gönnt ihr keinen Anwalt, Niemand wagt's
 Zu ihrem Vorthell sprechend, deinem Zorn
 Sich bloßzustellen—so vergönne mir,
 Dem alten Manne, den am Grabesrand
 Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
 Daß ich die Aufgegebene beschüge.
 Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrath
 Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
 Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.

¹ Follow unhesitatingly your own gentleness.

Verbündet hat sich Alles wider sie,
 Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
 Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
 —Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
 Sie habe den Gemahl ermorden lassen;
 Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.
 Ein schwer Verbrechen!—aber es geschah
 In einer finstern unglücksvollen Zeit,
 Im Angstgedränge¹ bürgerlichen Kriegs,
 Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
 Von heftigbringenden Vasallen, sich
 Dem Muthvollstärksten² in die Arme warf—
 Wer weiß, durch welcher Künste Macht besetzt?
 Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

E l i s a b e t h. Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke Seelen
 In dem Geschlecht—Ich will in meinem Weisern
 Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

T a l b o t. Dir war das Unglück eine strenge Schule.
 Nicht seine Freudenteile kehrte dir
 Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
 Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
 Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
 Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
 Zur ernsten Pflicht durch Trübsal auferzog.
 Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Fröhlich lernte,
 Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
 Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn³
 Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
 —Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
 Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
 Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
 Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
 Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
 Geblendet ward sie von der Laster Glanz
 Und fortgeführt vom Ströme des Verderbens.

¹ Amidst the anxious pressure.

² Most courageous and strongest.

³ To turn thoughtfully upon itself.

Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu Theil,
 Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
 Und durch Gestalt nicht minder als Geburt — —
 Elisabeth. Kommt zu euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
 Denkt, daß wir hier im ernstest Rathe sitzen,
 Das müssen Reize sondergleichen seyn,
 Die einen Greis in solches Feuer setzen.
 — Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
 Was ihn beredt macht, bindet's euch die¹ Zunge?
 Leicester. Ich schweige vor Erstaunen, Königin,
 Daß man dein Ohr mit Schrecknissen erfüllt,
 Daß diese Mährchen, die in Londons Gassen
 Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
 In deines Staatsraths heitre Mitte² steigen
 Und weise Männer ernst beschäftigen.
 Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
 Daß diese länderlose Königin
 Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
 Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
 Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
 Dein Schrecken wird auf Einmal im Gefängniß!
 — Was, beim Allmächtigen! machte sie³ dir furchtbar?
 Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt⁴? daß dich
 Die Guisen nicht als Königin erkennen?
 Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht
 Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
 Der Parlamente dir bestätigte?
 Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
 Stillschweigend abgewiesen? und wird England,
 So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
 Sich der Papistin in die Arme⁵ werfen?
 Von dir, der angebeteten Monarchin,
 Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
 Was wollen diese ungefügen Menschen,
 Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,

¹ (Instead of eurr.)² Should make her.³ Into the arms of this papist.⁴ To thy serene privy council.⁵ Lays claim to.

Dich nicht geschwind genug vermählen können,
 Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
 Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
 Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
 Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
 Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
 Du selber sie hinabzustürzen brauchtest! —

Burleigh. Lord Lester hat nicht immer so geurtheilt.
Leicester. Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
 Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.

—Im Staatsrath sprech' ich anders. Hier ist nicht
 Die Rede von dem Recht, nur von dem Vortheil.
 Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
 Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
 Da du den Königssohn mit deiner Hand
 Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
 Regentenstammes diesem Lande blüht?
 Wozu sie also tödten? Sie ist todt!
 Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,
 Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
 Drum ist mein Rath: Man lasse die Sentenz,
 Die ihr das Haupt abspricht,² in voller Kraft
 Bestehn! Sie lebe—aber unterm Beile
 Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
 Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder.

Elisabeth (steht auf).

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
 Gehört, und sag' euch Dank für euren Eifer.
 Mit Gottes Beistand, der die Könige
 Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen
 Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Elisabeth. Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
 Was bringt ihr uns!

¹ Needest.

² Condemns her to be beheaded.

Paul e t.

Glörmürd'ge Majestät!

Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll, und laß
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

M o r t i m e r (läßt sich auf ein Knie nieder).

Lange lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

E l i s a b e t h.

Steht auf. Seyd mir willkommen, Sir, in England.
Ihr habt den großen Weg¹ gemacht, habt Frankreich
Bereist und Rom, und euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

M o r t i m e r. Ein Gott verwirre sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile,
Die gegen meine Königin gesandt sind!

E l i s a b e t h.

Sahst ihr den Morgan und den räntespinnenden
Bischof von Rossie?

M o r t i m e r.

Alle schottische
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anschläge schmieden gegen diese Insel.
In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was² entdeckte.

Paul e t. Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

E l i s a b e t h. Sagt, was sind ihre neuesten Entwürfe?

M o r t i m e r. Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund
Mit England schließt; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

E l i s a b e t h. So schreibt mir Walsingham.

M o r t i m e r. Auch eine Bulle, die Papst Sixtus jüngst
Vom Vaticane gegen dich geschleudert,
Kam eben an zu Rheims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

¹ The grand tour.

² Something of their intrigues.

Leicester. Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh. Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Elisabeth (Mortimern forschend ansehend).

Man gab euch Schuld, daß ihr zu Rheims die Schulen

Besucht und euren Glauben abgeschworen?

Mortimer. Die Diene gab ich mir, ich läugn' es nicht,

So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Elisabeth (zu Paulet, der ihr Papiere überreicht).

Was zieht ihr da hervor?

Paulet. Es ist ein Schreiben,

Das dir die Königin von Schottland sendet.

Burleigh (hastig darnach greifend).

Gebt mir den Brief.

Paulet (gibt das Papier der Königin).

Verzeiht, Lord Großschatzmeister!

In meiner Königin selbsteigne Hand¹

Befahl sie mir den Brief zu übergeben.

Sie sagt mir stets, ich sey ihr Feind. Ich bin

Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt

Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.

(Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich mit einander.)

Burleigh (zu Paulet).

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,

Mit denen man das mitleidsvolle Herz

Der Königin verschonen soll.

Paulet. Was er

Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet

Um die Begünstigung, das Angeflcht

Der Königin zu sehn.

Burleigh (schnell). Nimmermehr!

Talbot. Warum nicht? Sie ersleht nichts Ungerechtes.

Burleigh. Die Gunst des königlichen Angeflchts

Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,²

Die nach dem Blut der Königin gedürstet.

Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann

Den falsch verrätherischen Rath nicht geben.

¹ Into my Queen's own hand.

² Instigatress of murder.

Salbot. Wenn die Monarchin sie beglücken will,
 Wollt ihr der Gnade sanfte Regung hindern?
Burleigh. Sie ist verurtheilt! Unterm Belle liegt
 Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
 Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
 Das Urtheil kann nicht mehr vollzogen werden,
 Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
 Denn Gnade bringt die königliche Nähe—

Elisabeth (nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend).
 Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
 Wie weit ist diese Königin gebracht,
 Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
 Die auf den ältesten Thron der Christenheit
 Berufen worden, die in ihrem Sinn
 Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
 Welch andre Sprache führt sie jetzt, als damals,
 Da sie das Wappen Englands angenommen
 Und von den Schmeichlern ihres Hofes sich Königin
 Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
 —Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
 Wehmuth ergreift mich, und die Seele blutet,
 Daß Irdisches¹ nicht fester steht, das Schicksal
 Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
 An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Salbot. O Königin! Dein Herz hat Gott geführt.
 Gehorche dieser himmlischen Bewegung!
 Schwer büßte sie fürwahr die schwere Schuld,
 Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
 Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!
 Wie eines Engels Lichterscheinung steige
 In ihres Kerkers Gräbernacht hinab—

Burleigh. Sey standhaft, große Königin. Laß nicht
 Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
 Dich irre führen. Raube dir nicht selbst
 Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
 Du kannst sie nicht begnadigen, nicht retten:
 So lade nicht auf dich verhassten Tadel

¹ Things of this world.

Daß du mit grausam höhnenndem Triumph
 Am Anblick deines Opfers dich geweidet.
L e i c e s t e r. Laßt uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
 Die Königin ist weise, sie bedarf
 Nicht unsers Rath's, das Würdigste zu wählen.
 Die Unterredung beider Königinnen
 Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
 Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille
 Verurtheilt die Maria. Würdig ist's
 Der großen Seele der Elisabeth,
 Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
 Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.
E l i s a b e t h. Geh, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
 Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit
 Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
 Setzt—tretet ab!
 (Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den Mortimer zurück.)
Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

E l i s a b e t h. M o r t i m e r.

E l i s a b e t h

(nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen).

Ihr zeigtet einen festen Muth und seltnen
 Beherrschung eurer selbst für eure Jahre.
 Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
 Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
 Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
 —Auf eine große Bahn ruft euch das Schicksal,
 Ich prophezeit' es euch, und mein Orakel
 Kann ich, zu eurem Glücke, selbst vollziehen.

M o r t i m e r. Erhabene Gebieterin, was ich
 Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth. Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.

Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich,
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer. Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth. Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon

Zu sehn, und bin nicht weiter als am Anfang.—
Ich wollte die Gesetze handeln lassen
Die eigne Hand¹ vom Blute rein behalten.

Das Urtheil ist gesprochen. Was gewinn' ich?

Es muß vollzogen werden, Mortimer!

Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.

Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß

Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.

Das ist das Schlimmste!

Mortimer. Was bekümmert dich

Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth. Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man scheint,

hat Jedermann zum Richter; was man ist, hat keinen.

Von meinem Rechte überzeug' ich Niemand,

So muß ich Sorge tragen, daß mein Antheil

An ihrem Lob in ew'gem Zweifel bleibe.

Bei solchen Thaten doppelter Gestalt

Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.

Der schlimmste Schritt ist, den² man eingesteht;

Was man nicht aufgibt, hat man nie verloren.

Mortimer (ausforschend). Dann wäre wohl das Beste—

Elisabeth (schnell).

Freilich wär's

Das Beste.—O, mein guter Engel spricht

Aus euch. Fahrt fort, vollendet, werth'er Sir!

Euch ist es Ernst, ihr bringet auf den Grund,³

Seid ein ganz andrer Mann, als euer Oheim—

Mortimer (betroffen).

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth. Mich reuet, daß ich's that.

¹ My own hand.

² That which.

³ You go to the foundation.

- M o r t i m e r. Entschuldig die
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagemüthe fordern
Den festen Muth der Jugend—
E l i s a b e t h (schnell). Darf ich euch—
M o r t i m e r. Die Hand will ich dir leihen; rette du
Den Namen, wie du kannst—
E l i s a b e t h. Ja, Sir! wenn ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft wecket:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute Nacht verschieden!
M o r t i m e r. Zählt auf mich.
E l i s a b e t h. Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?
M o r t i m e r. Der nächste Neumond ende deine Furcht.
E l i s a b e t h.
—Gehabt euch wohl, Sir! Laßt es euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entleihen muß—Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen—Die engsten Bande sind's,
Die zartesten, die das Geheimniß stiften!
(Sie geht ab.)

Sechster Auftritt.

M o r t i m e r allein.

Geh, falsche, gleißnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's,
Dich zu verrathen, eine gute That!
Geh' ich aus, wie ein Mörder? Laßest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau' nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück. Gib dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt! Indessen du
Geheim auf meine Mörderhülfe hoffst,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen!

Erhöhen willst du mich—zeigst mir von ferne
 Bedeutend einen kostbaren Preis—und wärst
 Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
 Wer bist du, Aermste, und was kannst du geben?
 Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
 Bei ihr nur ist des Lebens Reiz—
 Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
 Der Anmuth Götter und der Jugend Lust,
 Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust;
 Du hast nur todt' Güter zu vergeben!
 Das eine Höchste, was das Leben schmückt,
 Wenn sich ein Herz, entzündend und entzückt,
 Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
 Die Frauenkrone hast du nie beseffen,
 Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
 —Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief
 Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
 Ich habe zu dem Höflinge kein Herz.
 Ich selber kann sie retten, ich allein,
 Gefahr und Ruhm und auch der Preis sey mein!
 (Indem er gehen will begegnet ihm Paulet.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paulet. Was sagte dir die Königin?

Mortimer. Nichts, Sir.

Nichts—von Bedeutung.

Paulet (starrt ihn mit ernstem Blick). Höre Mortimer!

Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den

Du dich begeben. Lockend ist die Gunst

Der Könige; nach Ehre geizt die Jugend.

—Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer.

Wart ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte?

Paul et. Ich wünschte, daß ich's nicht gethan.¹ Am Hofe
Ward unsers Hauses Ehre nicht gesammelt.

Steh' fest, mein Nefse. Kauf nicht zu theuer!

Verlege dein Gewissen nicht!

Mortimer. Was fällt euch ein?² Was für Besorgnisse!

Paul et. Wie groß dich auch³ die Königin zu machen

Verspricht—trau' ihrer Schmeicheltrede nicht.

Verläugnen wird sie dich, wenn du gehorcht,⁴

Und, ihren eignen Namen rein zu waschen, ,

Die Bluthat rächen, die sie selbst befahl.

Mortimer. Die Bluthat, sagt ihr?

Paul et. Weg mit der Verstellung!

Ich weiß, was dir die Königin angesonnen:

Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend

Willfähr'ger seyn wird, als mein starres Alter.

Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mortimer. Mein Oheim!

Paul et. Wenn du's gethan hast, verfluch' ich dich,

Und dich verwerfe⁵—

Leicester (kommt). Werther Sir, erlaubt

Ein Wort mit eurem Nefsen. Die Monarchin

Ist gnadenvoll gesinnt für ihn, sie will,

Daß man ihm die Person der Lady Stuart

Uneingeschränkt vertraue—Sie verläßt sich

Auf seine Redlichkeit—

Paul et. Verläßt sich—Gut!

Leicester. Was sagt ihr, Sir?

Paul et. Die Königin verläßt sich

Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich

Auf mich und meine beiden offenen Augen.

(Er geht ab.)

¹ Had not done it.

² However great.

³ What are you thinking of?

⁴ After you have obeyed.

⁵ May He reject thee.

Achter Auftritt.

Leicester. Mortimer.

Leicester (verwundert). Was wandelte den Ritter an?¹Mortimer. Ich weiß es nicht—Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir schenkt—

Leicester (ihn forschend ansehend.)

Verdient Ihr, Ritter, daß man euch vertraut?

Mortimer (eben so).

Die Frag thu' ich euch,² Mylord von Lester.

Leicester. Ihr hattet mir was ingeheim zu sagen.

Mortimer. Versichert mich erst, daß ich's wagen darf.

Leicester. Wer gibt mir die Versicherung für euch?

—Laßt euch mein Mißtrauen nicht beleidigen!

Ich seh' euch zweierlei Gesichter zeigen

An diesem Hofe—Eins darunter ist

Nothwendig falsch; doch welches ist das wahre?

Mortimer. Es geht mir eben so mit euch, Graf Lester.

Leicester. Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer. Wer das Geringere zu wagen hat.

Leicester. Nun, der seyd Ihr!

Mortimer. Ihr seyd es! Euer Zeugniß,

Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,

Kann mich zu Boden schlagen, mein s vermag

Nichts gegen euren Rang und eure Gunst.

Leicester. Ihr irrt euch, Sir. In allem Andern bin ich

Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,

Den ich jetzt eur'rer Treu preisgeben soll,

Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,

Und ein verächtlich Zeugniß kann mich stürzen.

Mortimer. Wenn sich der allvermögende Lord Lester

So tief zu mir herunterläßt, ein solch

Bekennniß mir zu thun, so darf ich wohl

¹ What has come to the knight?² I put to you.

Ein wenig höher denken von mir selbst
Und ihm in Großmuth ein Exempel geben.
Leicester. Geht mir voran im Zutrauen, ich will folgen.

Mortimer (den Brief schnell hervorziehend).

Dies sendet euch die Königin von Schottland.

Leicester (schreckt zusammen und greift hastig darnach).

Sprecht leise, Sir—Was seh' ich! Ach! Es ist

Ihr Bild!

(Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.)

Mortimer (bet ihm während des Lesens scharf beobachtet).

Mylord, nun glaub' ich euch.

Leicester (nachdem er den Brief schnell durchgesehen).

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer. Nichts weiß ich.

Leicester. Nun! Sie hat euch ohne Zweifel

Vertraut—

Mortimer. Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet

Dies Räthsel mir erklären, sagte sie.

Ein Räthsel ist es mir, daß Graf von Lester,

Der Günstling der Elisabeth, Mariens

Erklärter Feind und ihrer Richter einer,

Der Mann seyn soll, von dem die Königin

In ihrem Unglück Rettung hofft—Und dennoch

Muß dem so seyn;¹ denn eure Augen sprechen

Zu deutlich aus, was ihr für sie empfindet.

Leicester. Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß ihr

Den feur'gen Antheil nehmt an ihrem Schicksal,

Und was euch ihr Vertrauen erwarb.

Mortimer.

Mylord,

Das kann ich euch mit Wenigem² erklären.

Ich habe meinen Glauben abgeschworen

Zu Rom und steh' im Bündniß mit den Guisen.

Ein Brief des Erzbischofs zu Rheims hat mich

Beglaubigt bei³ der Königin von Schottland.

Leicester. Ich weiß von eurer Glaubensänderung,

Sie ist's, die mein Vertrauen zu euch weckte.

¹ It must be so.

² In a few words.

³ Has accredited me to.

Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
 Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen,
 Denn Walsingham und Burleigh hassen mich;
 Ich weiß, daß sie mir lauend Netze stellen.
 Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug seyn,
 Mich in das Garn zu ziehn—

Mortimer. Wie kleine Schritte
 Geht ein so großer Lord an diesem Hof!
 Graf, ich beklag' euch.

Leicester. Freudig werf' ich mich
 An die vertraute Freundschaft, wo ich
 Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
 Ihr seyd verwundert, Sir, daß ich so schnell
 Das Herz geändert gegen die Maria.
 Zwar in der That haßt' ich sie nie—der Zwang
 Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
 Sie war mir zugebach't seit langen Jahren,
 Ihr wißt's, eh sie die Hand dem Darnley gab,
 Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
 Kalt stieß ich damals dieses Glück von mir;
 Jetzt im Gefängniß, an des Todes Pforten
 Such' ich sie auf und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer. Das heißt großmüthig handeln.¹

Leicester. —Die Gestalt
 Der Dinge, Sir, hat sich indeß verändert.
 Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
 Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
 Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
 Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer. Es ist bekannt, daß sie euch allen Männern
 Vorzog—

Leicester. So schlen es edler Sir.—Und nun nach zehn
 Verlorenen Jahren unverdrossnen Werbens,
 Verhaßten Zwangs—O Sir, mein Herz geht auf!
 Ich muß des langen Unmuths mich entladen—
 Man preist mich glücklich—Wüßte man, was es
 Für Ketten sind,² um die man mich beneidet!—

¹ That I call acting magnanimously.

² What kind of chains they are.

Nachdem ich zehn bittre Jahre lang
 Dem Gözzen ihrer Eitelkeit geopfert,
 Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
 Mit Sklavendemuth unterwarf, das Spielzeug
 Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
 Geliebtest jetzt von ihrer Bärtlichkeit,
 Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
 Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
 Wie ein Gefangener vom Argusblick
 Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
 Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
 Gescholten—O, die Sprache hat kein Wort
 Für diese Hölle!

M o r t i m e r. Ich beklag' euch, Graf.

L e i c e s t e r.

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein Andrer kommt,
 Die Frucht des theuren Werbens mir zu rauben.
 An einen jungen, blühenden Gemahl
 Verlier' ich meine lang besessnen Rechte!
 Heruntersteigen soll ich von der Bühne,
 Wo ich so lange als der Erste glänzte.
 Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
 Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
 Sie ist ein Weib, und er ist lebenswerth.

M o r t i m e r. Er ist Rath'rinens Sohn. In guter Schule
 Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.¹

L e i c e s t e r. So stürzen meine Hoffnungen.—Ich suche
 In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
 Zu fassen—und mein Auge wendet sich
 Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
 Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
 Stand neu vor mir; Schönheit und Jugend traten
 In ihre vollen Rechte wieder ein;
 Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
 Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
 Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend

¹ Learnt to perfection.

Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden ;
 Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
 Sie jetzt noch retten könnte und befreien.
 Durch eine treue Hand gelingt es mir,
 Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
 Und dieser Brief, den ihr mir überbracht,
 Versichert mir, daß sie verzeiht, sich mir
 Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

M o r t i m e r. Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung !
 Ihr ließt geschehn, daß sie verurtheilt wurde,
 Gabt eure Stimme selbst zu ihrem Tod !
 Ein Wunder muß geschehn — der Wahrheit Licht
 Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
 Im Vatican zu Rom muß ihr der Himmel
 Den unverhofften Retter zubereiten,
 Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu euch !

L e i c e s t e r. Ach, Sir, es hat mir Qualen g'nug gekostet !
 Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
 Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
 Gewahrsam eures Oheims anvertraut.
 Gehehmt ward jeder Weg zu ihr ; ich mußte
 Fortfahren, vor der Welt sie zu verfolgen.
 Doch denkt nicht, daß ich sie leidend hätte
 Zum Tode gehen lassen ! Nein, ich hoffte
 Und hoffe noch, das Aeußerste zu hindern,
 Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befreien.

M o r t i m e r. Das ist gefunden — Lester, euer edles
 Vertrauen verdient Erwiederung. Ich will sie
 Befreien, darum bin ich hier ; die Anstalt
 Ist schon getroffen. Euer mächt'ger Beistand
 Versichert uns den glücklichen Erfolg.

L e i c e s t e r.

Was sagt ihr ? Ihr erschreckt mich. Wie ? Ihr wolltet —
 M o r t i m e r. Gewaltsam aufstun will ich ihren Kerker ;
 Ich hab' Gefährten, Alles ist bereit —

L e i c e s t e r. Ihr habt Mitwisser und Vertraute ! Weh mir !
 In welches Wagniß reißt ihr mich hinein !
 Und diese wissen auch mein Geheimniß ?

Mortimer.

Sorgt nicht. Der Plan ward ohne euch entworfen;
Ohn' euch wär' er vollstreckt, bestünde sie
Nicht drauß, euch ihre Rettung zu verdanken.

Leicester. So könnt ihr mich für ganz gewiß versichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt ist?

Mortimer. Verlaßt euch drauß! Wie? So bedenklich, Graf,
Bei einer Botschaft, die euch Hülfe bringt!

Ihr wollt die Stuart retten und besitz'n,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen euch die nächsten Mittel—
Doch zeigt ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leicester. Es ist nichts mit Gewalt. Das Wagnestück
Ist zu gefährlich.

Mortimer. Auch das Säumen ist's!

Leicester. Ich sag' euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.

Mortimer (bitter).

Nein, nicht für euch, der sie besitz'n will!

Wir wollen sie bloß retten, und sind nicht so
Bedenklich—

Leicester. Junger Mann, ihr seyd zu rasch
In so gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer. Ihr—sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.

Leicester. Ich seh die Netze, die uns rings umgeben.

Mortimer. Ich fühle Muth, sie alle zu durchreißen.

Leicester. Tollkühnheit, Raserei ist dieser Muth.

Mortimer. Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

Leicester. Euch lüßet's wohl, wie Wabington zu enden?

Mortimer. Euch nicht, des Norfolk Großmuth nachzuahmen.

Leicester. Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

Mortimer. Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester. Wenn wir verderben, reißen wir sie nach.

Mortimer. Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

Leicester. Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet Alles

Mit heftig blindem Ungeßüm zerstören,

Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer. Wohl auf den guten Weg, den ihr gebahnt?

Was habt ihr denn gethan, um sie zu retten?

—Und wie? Wenn ich nun Bube g'nug gewesen,

Sie zu ermorden, wie die Königin
 Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
 Von mir erwartet—Nennt mir doch die Anstalt,
 Die ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.
Leicester (erstaunt). Gab euch die Königin diesen Blutbefehl?
Mortimer. Sie irrte sich in mir, wie sich *Maria*
 In euch.

Leicester. Und ihr habt zugesagt? Habt ihr?
Mortimer. Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
 Bot ich die meinen an.

Leicester. Ihr thatet wohl.
 Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verläßt sich
 Auf euren blut'gen Dienst, das Todesurtheil
 Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit—
Mortimer (ungebulbig). Nein, wir verlieren Zeit!
Leicester. Sie zählt auf euch,

So minder wird sie Anstand nehmen, sich
 Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
 Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,
 Das Angesicht der Gegnerin zu sehn,
 Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden.
 Burleigh hat Recht. Das Urtheil kann nicht mehr
 Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn.
 —Ja, ich versuch' es, Alles biet' ich auf—

Mortimer. Und was erreicht ihr dadurch? Wenn sie sich
 In mir getäuscht sieht, wenn *Maria* fortfährt,
 Zu leben—ist nicht Alles, wie zuvor?
 Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
 Was kommen kann, ist ewiges Gefängniß.
 Mit einer kühnen That müßt ihr doch enden.
 Warum wollt ihr nicht gleich damit beginnen?
 In euren Händen ist die Macht, ihr bringt
 Ein Heer zusammen, wenn ihr nur den Adel
 Auf euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
 Der Howard und der Percy edle Häuser,
 Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
 An Selben reich, sie harren nur darauf,
 Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe!

Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
 Vertheidigt als ein Ritter die Geliebte,
 Kämpft einen edlen Kampf um sie! Ihr seyd
 Herr der Person der Königin von England,
 Sobald ihr wollt. Lockt sie auf eure Schlösser,
 Sie ist euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
 Den Mann!¹ Sprecht als Gebieter! Haltet sie
 Verwahrt, bis sie die Stuart frei gegeben!

Leicester. Ich staune, ich entseze mich—Wohin
 Reißt euch der Schwindel?—Kennt ihr diesen Boden?
 Wißt ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
 Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
 Sucht nach dem Helbengeist, der ehemals wohl
 In diesem Land sich regte—Untermworfen
 Ist Alles unterm Schlüssel eines Weibes,
 Und jedes Muthes Federn abgespannt.
 Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtsam.
 —Ich höre kommen, geht.

Mortimer. Maria hofft!

Rehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

Leicester. Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mortimer.

Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug ihrer Rettung

Bot ich mich an, nicht euch zum Liebesboten!

(Er geht ab.)

Neunter Auftritt.

Elisabeth. Leicester.

Elisabeth. Wer ging da von euch weg? Ich hörte sprechen.

Leicester (sich auf ihre Rede schnell und erschrocken umwendend).

Es war Sir Mortimer.

Elisabeth. Was ist euch, Lord?

So ganz betreten?

¹ That you are a man.

Leiceſter (faßt ſich). — Ueber deinen Anblick !

Ich habe dich ſo reizend nie geſehn.

Gebendet ſteh' ich da von deiner Schönheit.

— Ach !

Elſa beth. Warum ſeufzt ihr ?

Leiceſter. Hab' ich keinen Grund

Zu ſeufzen ? Da ich deinen Reiz betrachte,

Erneut ſich mir der namenloſe Schmerz

Des drohenden Verluſtes.

Elſa beth. Was verliert ihr ?

Leiceſter. Dein Herz, dein liebenswürdig Selbſt verlier' ich.

Bald wirſt du in den jugendlichen Armen

Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,

Und ungetheilt wird er dein Herz beſitzen.

Er iſt von königlichem Blut, das bin

Ich nicht ; doch Troß ſey aller Welt geboten,

Ob Einer lebt auf dieſem Erdenrund,

Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.

Der Duc von Anjou hat dich nie geſehn,

Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben,

Ich liebe dich. Wärfſt du die ärmſte Girtin,

Ich als der größte Fürſt der Welt geboren,

Zu deinem Stand würd' ich herunterſteigen,

Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elſa beth.

Beklag' mich, Duley, ſchilt mich nicht !—Ich darf ja

Mein Herz nicht fragen. Ach ! das hätte anders

Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,

Die das erhöhen dürfen, was ſie lieben.

So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,

Der mir vor allen theuer iſt, die Krone

Auffegen kann !—Der Stuart ward's vergönnt,

Die Hand nach ihrer Neigung zu verſchenken ;

Die hat ſich Jegliches erlaubt, ſie hat

Den vollen Kelch der Freuden ausgeſtrunken.

Leiceſter. Jetzt trinkt ſie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elſa beth. Sie hat der Menſchen Urtheil nichts geachtet.

Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud ſie

Das Joch ſich auf, dem ich mich unterwarf.

Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun ;
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur beßiß ein Weib zu seyn,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüflinge sind alle !
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu,
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam !

Leicester. Vergieb es ihm. Er war ihr Wächter einst ;

Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Elisabeth. Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist ?

So oft muß' ich die Larve rühmen hören,
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen ;
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
—Was schaut ihr mich so seltsam an ?

Leicester.

Ich stellte

Dich in Gedanken neben die Maria.

—Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz ingeheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn !

Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen ! Die Beschämung gönnt ich' ihr,
Daß sie mit eignen Augen—denn der Reiz
Hat scharfe Augen—überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besetzt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Jugend weicht.

Elisabeth. Sie ist die jüngere an Jahren.

Leicester.

Jünger ?

Man steht's ihr nicht an. Freilich ihre Leiden !
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben,
Ja, und was ihre Kränkung bitterer machte,¹
Daß wäre, dich als Braut zu sehn ! Sie hat

¹ Would make.

Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
 Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
 Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
 Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
 Gethan mit¹ der französischen Vermählung,
 Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hülfe pocht!

Elisabeth (nachlässig hinwerfend).

Man peiniget mich ja,² sie zu sehn.

Leicester (lebhaft). Sie forbert's

Als eine Günst, gewähr'es ihr als Strafe!
 Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
 Es wird sie minder peinigen, als sich
 Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehen.
 Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
 Ermorden wollte.—Wenn sie deine Schönheit
 Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
 Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,³
 Den sie leichtsinnig buhlend, von sich warf,
 Erhoben durch der Krone Glanz und jetzt
 Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt—dann hat
 Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
 Ja—wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe,
 Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
 Gerüsteter, als eben jetzt—Mich selbst
 Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
 Als du vorhin ins Zimmer tratest.—Wie?
 Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du bist, hinträtest
 Vor sie, du findest keine schönre Stunde—

Elisabeth.

Jetzt—Nein—Nein—Jetzt nicht. Leicester—Nein, das muß ich
 Erst wohl bedenken—mich mit Burleigh—

Leicester (lebhaft einfallend). Burleigh!

Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil:
 Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte,

¹ As she always was so conceited and proud of, etc.

² Why, they are tormenting me.

³ Reputation of virtue.

Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns—ja, auch Staatskunst will es
Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmuth dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhassten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elisabeth. Nicht wohlstandig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sey:
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leicester. Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nah'n.
Hör' meinen Rath. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut' ist das große Tagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehen,
Du kommst ganz wie von ungefähr dahin,
Es darf nicht als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider,¹ redest du
Sie gar nicht an—

Elisabeth. Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es eure, Lester, nicht die meine.
Ich will euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Untertanen allen
Euch heut' am wehesten gethan.²

(Ihn zärtlich ansehend.)

Seh's eine Grille nur von euch. Dadurch
Gibt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Günst, was sie auch nicht gebilligt.

(Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.)

¹ If you feel an objection.

² Given you most pain.

Dritter Aufzug.

Gegend in einem Park, vorn mit Bäumen besetzt, hinten
eine weite Aussicht.

Erster Auftritt.

Maria tritt mit schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna
Kennedy folgt langsam.

Kennedy. Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet,
So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sehn, sey es mit!
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Brüsen den leichten geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängniß entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy. O meine theure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein Klein Weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch verdeckt.

Maria.

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verdecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen:
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelschooß?
Die Blicke, frei und fessellos,
Ergehen sich in ungemessnen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Gränze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.

Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
 Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!¹
 Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
 Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
 Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
 Frei in Lüften ist eure Bahn,
 Ihr seyd nicht dieser Königin unterthan.

Kenney. Ach, theure Lady! Ihr seyd außer euch,²
 Die langentbehrte Freiheit macht euch schwärmen.³

Maria.

Dort legt ein Fischer den Nachen an.
 Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
 Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
 Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
 Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
 Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,
 Das Glück sollt' er finden in seinen Regnen,
 Nähm' er mich⁴ ein in den rettenden Kahn.

Kenney. Verlorne⁵ Wünsche! Seht ihr nicht, daß uns
 Von ferne dort die Spähertritte folgen?
 Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
 Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria. Nein, gute Hanna! Glaub' mir, nicht umsonst
 Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.
 Die kleine Günst ist mir des größern Glücks
 Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist
 Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.
 Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
 Allmählig will man mein Gefängniß weiten,
 Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
 Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
 Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kenney. Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!
 Noch gestern kündigt man den Tod euch an,
 Und heute wird euch⁶ plötzlich solche Freiheit.

¹ Would that I could roam and sail with you!

² Beside yourself.

³ The liberty, you have so long missed, makes you wild.

⁴ If he took me.

⁵ Vain.

⁶ Is bestowed on you.

Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst,¹ auf die die en'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes² durch Feld und Hain?
Ach, auf das muthige Roß mich zu schwingen,³
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll.
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergigten Haiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl.

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet. Nun? Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal euren Dank?

Maria.

Wie, Ritter?

Seyd ihr's, der diese Günst mir ausgewirkt?

Ihr seyd's?

Paulet. Warum soll ich's nicht seyn? Ich war
Am Hof, ich überbrachte euer Schreiben—

Maria. Ihr übergabt es? Wirklich thatet ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs—

Paulet (mit Bedeutung). Und nicht die einz'ge!
Macht euch auf eine größ're noch gefaßt.⁴

Maria. Auf eine größ're, Sir? Was meint ihr damit?

Paulet. Ihr hörtet doch die Hörner—

Maria (zurückfahrend, mit Ahnung).

Ihr erschreckt mich!

Paulet. Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria.

Was?

Paulet. In wenig Augenblicken steht sie vor euch.

¹ Those too are liberated from their chain.

² With a mighty sound.

³ O, that I could mount.

⁴ Prepare yourself for a greater one.

Ken n e d y (auf Marien zuweisend, welche zittert und hinzusinken droht).

Wie wird euch,¹ theure Lady! Ihr verblaßt.

P a u l e t.

Nun? Ist's nun nicht recht? War's nicht eure Bitte?

Sie wird euch früher gewährt, als ihr gebacht.

Ihr wart sonst immer so geschwinde Zunge:

Jetzt bringet eure Worte an,² jetzt ist

Der Augenblick, zu reden!

M a r i a. O, warum hat man mich nicht vorbereitet!

Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.

Was ich mir als die höchste Günst erbeten,

Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich—Komm, Hanna,

Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich

Erhole—

P a u l e t. Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.

Wohl, wohl mag's euch beängstigen, ich glaub's,

Vor eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

M a r i a. Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders

Zu Muth³—Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,

Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!

—Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich

Vor dem verhaßten Anblick—

Shrewsbury. Kommt zu euch, Königin! Faßt euren Muth

Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

M a r i a. Ich habe drauf geharret—Jahre lang

Mich drauf bereitet, Alles hab' ich mir

Gesagt und ins Gedächtniß eingeschrieben,

Wie ich sie rühren wollte und bewegen!

Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist Alles,

Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,

Als meiner Leiden brennendes Gefühl.

¹ What is the matter with you?

² Employ your eloquence.

³ I feel very differently.

In blut'gen Haß gewendet wider sie
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und, die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

Shrewsbury. Gebietet eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch euer Innres¹ widerstrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
Sie ist die Mächtige—demüthigt euch!

Maria. Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury. Thut's dennoch!

Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!
Ruht ihre Großmuth an, trotz nicht, seht nicht
Auf euer Recht, jezo ist nicht die Stunde.

Maria. Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Oh' mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Liger küssen—
Ich bin zu schwer verletzt—sie hat zu schwer
Beleidigt—Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury. Seht sie nur erst von Angesicht!
Ich sah es ja, wie sie von eurem Brief
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt ihr selbst
Nur besseres Vertrauen—Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich euch
In Fassung setzen² und ermahnen möchte.

Maria (seine Hand ergreifend).

Ach Talbot, ihr wart stets mein Freund—Daß³ ich
In eurer milden Gast gelieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury. Vergesst jetzt Alles, darauf denkt allein,
Wie ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria. Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

¹ Your heart.

² Compose.

³ Oh that.

Shrewsbury. Niemand begleitet sie, als Graf von Leicester.

Maria. Lord Leicester?

Shrewsbury. Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will euren Untergang—Sein Werk ist es,
Daß euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

Maria. Ach, ich wußt' es wohl!

Shrewsbury. Was sagt ihr?

Paulet. Die Königin kommt.

(Alles weicht auf die Seite; nur Maria bleibt, auf die Kenneby gelehnt.)

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester.
Gefolge.

Elisabeth (zu Leicester). Wie heißt der Landsitz?

Leicester. Fotheringhamschloß.

Elisabeth (zu Shrewsbury).

Schickt unser Jagdgefolg voraus nach London.

Das Volk drängt allzuheftig in den Straßen,

Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

(Talbot entfernt das Gefolge. Sie stritt mit ihren Augen die Maria,
indem sie zu Paulet weiter spricht.)

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,

Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,

So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria (welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war,
erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth.
Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust).

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elisabeth. Wer ist die Lady?

(Ein allgemeines Schweigen.)

Leicester. —Du bist zu Fotheringham, Königin.

Elisabeth (stellt sich überrascht und erschaut, einen finstern Blick auf
Leicester richtend).

Wer hat mir das gethan? Lord Leicester!

Leicester. Es ist geschehen, Königin—und nun

Der Himmel deinen Schritt hierher gelenkt,¹

So laß die Großmuth und das Mitleid siegen.

Shrewsbury. Laß dich erbitten, königliche Frau,

Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,

Die hier vergeht² vor deinem Anblick.

(Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schauernd still; ihre Geberden drücken den heftigsten Kampf aus.)

Elisabeth.

Wie, Mylords?

Wer war es denn, der eine Liefgebeugte

Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,

Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria.

Sey's!

Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.

Fahr' hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!

Ich will vergessen, wer ich bin, und was

Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,

Die mich in diese Schmach herunterstieß.

(Sie wendet sich gegen die Königin.)

Der Himmel hat für euch entschieden, Schwester!

Gekrönt vom Sieg ist euer glücklich Haupt,

Die Gottheit bet' ich an, die euch erhöhte!

(Sie fällt vor ihr nieder.)

Doch seyd auch ihr nun edelmüthig, Schwester!

Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand

Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,³

Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth (zurücktretend).

Ihr seyd an eurem Platz, Lady Maria!

Und dankend preiß ich meines Gottes Gnade,

Der nicht gewollt, daß ich zu euren Füßen

So liegen sollte, wie ihr jetzt zu meinen.

Maria (mit steigendem Affekt).

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!

Es leben⁴ Götter, die den Hochmuth rächen!

Berehret, fürchtet sie, die schrecklichen,

Die mich zu euren Füßen niederstürzen—

¹ Has guided.

² Is sinking.

³ Right hand.

⁴ There live.

Um dieser fremden Zeugen willen ehrt
 In mir euch selbst! Entweihet, schändet nicht
 Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
 Wie in den euren, fließt.—O Gott im Himmel!
 Steht nicht da, schroff und unzugänglich, wie
 Die Felsenklippe, die der Strandende,
 Vergeblich ringend, zu erfassen strebt.
 Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geschick
 An meiner Worte, meiner Thränen Kraft,
 Löst mir das Herz, daß ich das eure rühre!
 Wenn ihr mich anschaut mit dem Eisblick,
 Schließt sich das Herz mir schauernd zu, der Strom
 Der Thränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
 Die Flehensworte mir im Busen¹ an.

E l i s a b e t h (kalt und streng).

Was habt ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
 Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
 Die Königin, die schwerbeleidigte,
 Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
 Und meines Anblicks Trost gewäh'r ich euch.
 Dem Trieb der Großmuth folg' ich, setze mich
 Gerechtem Tadel aus, daß ich so weit
 Heruntersteige—denn ihr wißt,
 Daß ihr mich habt ermorden lassen wollen.

M a r i a. Womit soll ich den Anfang machen, wie
 Die Worte klüglich stellen, daß sie euch
 Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen?
 O Gott, gib meiner Rede Kraft und nimm
 Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
 Kann ich doch² für mich selbst nicht sprechen, ohne euch
 Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.
 —Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht ist,
 Denn ich bin eine Königin, wie ihr,
 Und ihr habt als Gefangne mich gehalten.
 Ich kam zu euch als eine Bittende,
 Und ihr, des Gastrechts heilige Gesetze,
 Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,

¹ In my bosom.

² For, surely, I can.

Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrisßen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht—
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke, was ich Grausames erlitt.

—Seht! ich will Alles eine Schickung nennen:
Ihr seyd nicht schuldig, ich bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
Der unglücksel'gen Flamme Athem zu,
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand.—
Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Daß sie, entzweit,¹ die Welt in Haß zerreißen
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln,
—Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,

(Nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton.)

Wir stehn einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet, nennt mir meine Schuld,
Ich will euch völliges Genügen leisten.
Ach, daß ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglücklich traurige Begegnung.

E l i s a b e t h. Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Ratter an den Busen mir zu legen.
—Nicht die Geschicke, euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir euer Ohm, der stolze,
Herrschwüth'ge² Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Bethörte euch, mein Wappen anzunehmen,

¹ When they are divided.

² Furiously ambitious.

Euch meine Königstitel zuzueignen,
 Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
 Zu gehn—Wen rief er gegen mich nicht auf?
 Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
 Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen;
 Hier selbst, im Friedensstige meines Reichs,
 Blies er mir der Empörung Flammen an—
 Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
 Behält das Feld nicht—Meinem Haupte war
 Der Streich gedrohet, und das eure fällt!

Maria. Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet euch
 So blutig eurer Macht nicht überheben!—

Elisabeth. Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
 Das Beispiel allen Königen der Welt,
 Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
 Die Sanct Bartholemi sey meine Schule!
 Was ist mir Blutverwandtschaft, Völkerrecht?
 Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
 Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord;
 Ich übe nur, was eure Priester lehren.
 Sagt, welches Pfand gewährte mir für euch,
 Wenn ich großmüthig eure Bande löste?
 Mit welchem Schloß verwahr' ich eure Treue,
 Das nicht Sanct Peters Schlüssel öffnen kann?
 Gewalt nur ist die einzige Sicherheit,
 Kein Bündniß ist mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria. O, das ist euer traurig finst'rer Argwohn!
 Ihr habt mich stets als eine Feindin nur
 Und Fremdlingin betrachtet, hättet ihr
 Zu eurer Erbin mich erklärt, wie mir
 Gehührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
 Euch eine treue Freundin und Verwandte
 In mir erhalten.

Elisabeth. Draußen, Lady Stuart,
 Ist eure Freundschaft, euer Haus das Papstthum,
 Der Mönch ist euer Bruder.—Euch zur Erbin
 Erklären! Der verrätherische Fallstrick!

¹ You will not thus bloodily presume upon your power.

Daß ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine listige Armida,¹
Die edle Jugend meines Königreichs
In eurem Buhlerneze schlau verstricktet—
Daß Alles sich der neu aufgehenden Sonne
Zuwendete, und ich—

M a r i a. Regiert in Frieden!

Jedwem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt,
Nicht Größe lockt mich mehr—Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach
Der edle Muth—Ihr habt das Neueste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüthe!
—Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprechet es aus,
Das Wort, um dessenwillen ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß ihr kamt,
Um euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprechet dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seyd frei,
„Maria! Meine Macht habt ihr gefühlt;
„Jetzt lernet meinen Edelmuth verehren.“
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus eurer Hand empfangen.
—Ein Wort macht Alles ungeschehen. Ich warte
Darauf. O, laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh' euch, wenn ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn ihr jetzt nicht segensbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet—Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor euch so stehn, wie ihr vor mir!

E l i s a b e t h. Bekennt ihr endlich euch für überwunden?
Ist's aus mit euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterwegs? Will kein Abenteurer
Für euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?
—Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt

¹ (A beautiful enchantress introduced by Tasso in his "Jerusalem Delivered.")

Mir keinen mehr. Die Welt hat andere Sorgen.

Es lüftet Keinen, euer—vierter Mann¹

Zu werden; denn ihr tödtet eure Freier,

Wie eure Männer!

Maria (auffahrend). Schwester! Schwester!—

O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung!

Elisabeth (steht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an).

Das also sind die Reizungen, Lord Lester,

Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben

Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!—

Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,

Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit

Zu seyn, als die gemeine seyn für Alle!

Maria. Das ist zu viel!

Elisabeth (höhnisch lachend).

Jetzt zeigt ihr euer wahres

Gesicht; bis jetzt war's nur die Larve.

Maria (vor Zorn glühend, doch mit einer edlen Würde).

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,

Die Nacht verführte mich, ich hab' es nicht

Verheimlicht und verborgen, falschen Schein

Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimuth.

Das Aergste weiß die Welt von mir, und ich

Kann sagen, ich bin besser, als mein Ruf.

Weh' euch, wenn sie von euren Thaten einst

Den Ehrenmantel zieht, womit ihr gleißend

Die wilde Glut verstoßner Lüste deckt.

Nicht Ehrbarkeit habt ihr von eurer Mutter

Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen

Anna von Boulen² das Schaffot bestiegen.

Sherwbury (tritt zwischen beide Königinnen).

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!

Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung,

Lady Maria?

Maria. Mäßigung! Ich habe

Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.

Fahr' hin, lammherzige Gelassenheit!

¹ Husband.

² Boleyn.

Zum Himmel fliehe, lerbende Geduld!
 Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
 Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll!
 Und du, der dem gereizten Basilisk
 Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
 Den gift'gen Pfeil—

S h r e w s b u r y. O, sie ist außer sich!
 Verzeih' der Rasenden, der schwer Gereizten!

(Elisabeth, vor Zorn sprachlos, schießt wüthende Blicke auf Marien.)

R e i c e f e r (in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinweg zu führen).
 Höre

Die Wüthende nicht an! Hinweg, hinweg
 Von diesem unglücksel'gen Ort!

M a r i a. Der Thron von England ist durch einen Bastard
 Entweiht, der Britten edelherzig' Volk
 Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.
 —Regierte Recht, so läget ihr vor mir
 Im Staube jetzt, denn ich bin euer König.¹
 (Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung.)

Fünfter Auftritt.

M a r i a. K e n n e d y.

K e n n e d y. O, was habt ihr gethan! Sie geht in Wuth!
 Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

M a r i a (noch ganz außer sich).

Sie geht in Wuth! Sie trägt den Tod im Herzen!

(Der Kenneby um den Hals fallend.)

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
 Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
 Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!

¹ S. employs here the term *King* in the sense of *Sovereign*.

Wie Vergeslasten fällt's von meinem Herzen,
 Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.
Kennedy. Unglückliche! Der Wahnsinn reißt euch hin,
 Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
 Sie führt den Blik, sie ist die Königin;
 Vor ihrem Buhlen habt ihr sie verhöhnt!
Maria. Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
 Er sah es, er bezeugte meinen Sieg,
 Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
 Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy. O Sir! welch ein Erfolg—

Mortimer.

Ich hörte Alles.

(Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.)

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!

Du warst die Königin, sie der Verbrecher.¹

Ich bin entzückt von deinem Muth, ich bete

Dich an, wie eine Göttin, groß und herrlich,

Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria. Ihr sprach mit Lestern, überbrachtet ihm

Mein Schreiben, mein Geschenk—O redet, Sir!

Mortimer (mit glühenden Blicken sie betrachtend).

Wie dich der edle königliche Zorn

Umglänzte, deine Reize mir verklärte!

Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria. Ich bitt' euch, Sir! Stillt meine Ungebulb.

Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer. Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!

Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria. Was sagt ihr?

¹ Should have been: die Verbrecherin.

Mortimer. Er euch retten und beßigen !
 Er euch ! Er soll es wagen ! Er ! Mit mir
 Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen !
 Maria. Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben ?
 — O, dann ist's aus !¹

Mortimer. Der Feige liebt das Leben.
 Wer dich will retten und die Seine nennen,
 Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria. Er will nichts für mich thun ?

Mortimer. Nichts mehr von ihm !
 Was kann er thun, und was bedarf man sein ?²
 Ich will dich retten, ich allein !

Maria. Ach was vermögt ihr !

Mortimer. Täuschet euch nicht mehr,
 Als ob es noch wie gestern mit euch stünde !
 So wie die Königin jetzt von euch ging,
 Wie dies Gespräch sich wendete, ist Alles
 Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.
 Der Thron bedarf's jetzt, Kühnheit muß entscheiden,
 Für Alles werde Alles frisch gewagt ;³
 Frei müßt ihr seyn, noch eh der Morgen tagt.

Maria. Was spricht ihr ? Diese Nacht ? Wie ist das möglich ?

Mortimer. Hört, was beschloffen ist. Versammelt hab' ich
 In heimlicher Kapelle die Gefährten ;
 Ein Priester hörte unsre Beichte an,
 Ablass ist uns ertheilt für alle Schulden,
 Die wir begingen, Ablass im voraus
 Für alle, die wir noch begehen werden.
 Das letzte Sacrament empfangen wir,
 Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria. O, welche fürchterliche Vorbereitung !

Mortimer. Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht,
 Der Schlüssel bin ich mächtig.⁴ Wir ermorden
 Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer.
 Gewaltsam sterben muß von unsrer Hand,

¹ Then it is all over.

² What need is there of him ?

³ Where *all* is at stake, *all* must be risked.

⁴ I am in possession of the keys.

Daß Niemand überbleibe, der den Raub
Berrathen könne, jede lebende Seele.

Maria. Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister ?

O, eher werden sie ihr letztes Blut—

Mortimer. Von meinem Dolche fallen sie zuerst !

Maria. Was ? Euer Oheim, euer zweiter Vater ?

Mortimer. Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria. O blut'ger Frevel !

Mortimer. Alle Frevel sind

Vergehen im voraus. Ich kann das Aergste

Begehen, und ich will's.

Maria. O schrecklich, schrecklich !

Mortimer. Und müßt' ich auch die Königin durchbohren :

Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria. Nein, Mortimer ! Eh' so viel Blut um mich—

Mortimer. Was ist mir alles Leben gegen dich¹.

Und meine Liebe ? Mag der Welten Band

Sich lösen, eine zweite Wasserflut

Hervogend² alles Athmende verschlingen !

—Ich achte nichts mehr ! Eh' ich dir entsage,

Eh' nahe sich das Ende aller Tage.

Maria (zurücktretend).

Gott ! welche Sprache, Sir, und—welche Blicke !

—Sie schrecken, sie verschrecken mich.

Mortimer (mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns.)

Das Leben ist

Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer !

—Man schleife mich nach Tyburn, Olieb für Olieb

Jerreiße man mit glühnder Eisenzange,

(Indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen).

Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange—

Maria (zurücktretend). Unsinniger, zurück !—

Mortimer.

An dieser Brust,

Auf diesem liebeathmenden Munde—

Maria. Um Gotteswillen, Sir ! Laßt mich hinein gehn !

Mortimer. Der ist ein Rasender, der nicht das Glück

Festhält in unauflösllicher Umarmung,

¹ What is all life to me compared with you.

² In its overflow.

Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.

Ich will dich retten, kost' es tausend Leben !

Ich rette dich, ich will es, doch, so wahr

Gott lebt ! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

M a r i a. O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen !

Furchtbares Schicksal ! Grimmig schleuderst du

Von einem Schreckniß mich dem andern zu.

Bist ich geboren, nur die Wuth zu wecken ?

Verschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken ?

M o r t i m e r. Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich !

Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,

Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.

O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,

Was du dem Haße blutig opfern mußt !

Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,

Befelige den glücklichen Geliebten !

Die schöne Locke, dieses seidne Haar,

Verfallen schon den finstern Todesmächten,

Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten !

M a r i a. O, welche Sprache muß ich hören, Sir !

Mein Unglück sollt' euch heilig seyn, mein Leiden,

Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

M o r t i m e r. Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,

Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,

Versuch' es, laß dein Herrschermwort erschallen,

Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.

Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,

Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,

Die läßt mich Alles wagen und vermögen.

Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen—

M a r i a. O, wer errettet mich von seiner Wuth !

M o r t i m e r. Werwagner Dienst belohnt sich auch verwegen !

Warum verspricht der Tapfere sein Blut ?

Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut !

Ein Rasender, der es umsonst verschleudert !

Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust —

(Er preßt sie festig an sich.)

M a r i a. O, muß ich Hülfe rufen gegen den Mann,

Der mein Erretter —

M o r t i m e r. Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an;
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

M a r i a. Vermessener!

M o r t i m e r. Er war nur dein Tyrann!
Du zittertest vor ihm, da du ihn liebtest!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

M a r i a. Laßt mich! Raset ihr?

M o r t i m e r. Erzittern sollst du auch vor mir!

K e n n e d y (hereinstürzend).

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

M o r t i m e r (auffahrend und zum Degen greifend).

Ich beschütze dich

M a r i a. O Hanna, rette mich aus seinen Händen!

Wo find' ich Nimmste einen Zufluchtsort?

Zu welchem Heiligen soll ich mich wenden?

Hier ist Gewalt, und drinnen ist der Mord.

(Sie flieht dem Hause zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

M o r t i m e r. P a u l e t und D r u c h, welche außer sich hereinstürzen. Gefolge eilt über die Scene.

P a u l e t. Verschließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

M o r t i m e r. Oheim, was ist's?

P a u l e t. Wo ist die Mörderin?

Sinab mit ihr ins finsterste Gefängniß!

M o r t i m e r. Was gibt's? Was ist geschehn?

P a u l e t. Die Königin!

Verfluchte Hände! Teufliches Erköhnen!

M o r t i m e r. Die Königin! Welche Königin?

P a u l e t. Von England!

Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!

(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer. Gleich darauf O'Kelly.

Mortimer. Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben Jemand Vorbei und rief: Die Königin sey ermordet?

Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn

Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,

Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt

Wer kommt? Es ist O'Kelly. So schreckenvoll!

O'Kelly (hereinstürzend).

Fliehet, Mortimer! Fliehet! Alles ist verloren.

Mortimer. Was ist verloren?

O'Kelly.

Fragt nicht lange. Denkt

Auf schnelle Flucht!

Mortimer,

Was gibt's denn?

O'Kelly.

Sauvage führte

Den Streich. Der Rasende.

Mortimer.

So ist es wahr?

O'Kelly. Wahr, wahr! O, rettet euch!

Mortimer.

Sie ist ermordet,

Und auf den Thron von England steigt Maria!

O'Kelly. Ermordet! Wer sagt das?

Mortimer.

Ihr selbst!

O'Kelly.

Sie lebt!

Und ich und ihr, wir Alle sind des Todes.¹

Mortimer. Sie lebt?

O'Kelly. Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,

Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer. Sie lebt?

O'Kelly.

Lebt, um uns Alle zu verderben!

Kommt, man umzingelt schon den Park.

Mortimer.

Wer hat

Das Rasende gethan?

O'Kelly.

Der Barnabit's²

Aus Toulon war's, den ihr in der Kapelle

¹ Dead men.

² Monk of the order of St. Barnabas.

Lieffinnig stehn saßt, als uns der Mönch
 Das Anathem ausdeutete, worin
 Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.
 Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
 Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
 Befrein, die Martyrkrone sich erwerben!
 Dem Priester nur vertraut' er seine That,
 Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

M o r t i m e r (nach einem langen Stillschweigen).

O, dich verfolgt ein grimmig wüthend Schicksal,
 Unglückliche! Jetzt—ja, jetzt mußt du sterben,
 Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

D e l l y. Sagt! Wohin wendet ihr die Flucht? Ich gehe,
 Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

M o r t i m e r. Flieht hin, und Gott geleite eure Flucht!
 Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
 Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.
 (Gehen ab zu verschiedenen Seiten.)

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erster Auftritt.

Graf Aubespine, Kent und Leicester.

Aubespine. Wie steht's um Ihre¹ Majestät? Mylords?
 Ihr seht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
 Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
 Des allertreuesten Volks geschehen?

¹ *Thrs* is used in the old court style for *Thre*.

Leicester. Es geschah
Durch Keinen aus dem Volke. Der es that,
War eures Königs Unterthan, ein Franke.¹
Aubespine. Ein Rasender gewißlich!
Kent. Ein Papist,
Graf Aubespine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Gespräch mit Davison.

Burleigh. Sogleich muß der Befehl
Zur Einrichtung verfaßt² und mit dem Siegel
Versehen werden.—Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.
Davison. Es soll geschehen. (Geht ab.)
Aubespine (Burleigh entgegen). Mylord, mein treues Herz
Theilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sey dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!
Burleigh. Er sey gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!
Aubespine. Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerthen That!
Burleigh. Den Thäter und den schändlichen Erfinder.
Aubespine (zu Kent).
Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst³ niederlege—
Burleigh. Bemüht euch nicht, Graf Aubespine.
Aubespine (officio). Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

¹ Instead of the modern name *Franzose*.

² Drawn up.

³ For: wie es meine Schuldigkeit erfordert.

- Burleigh.** Euch liegt ob,
Die Insel auf das Schleunigste zu räumen.
- Aubespine** (tritt erkannt zurück).
Was? Wie ist das?
- Burleigh.** Der heilige Character
Beschützt euch heute noch, und morgen nicht mehr.
- Aubespine.** Und was ist mein Verbrechen?
- Burleigh.** Wenn ich es
Genannt,¹ so ist es nicht mehr zu vergeben.
- Aubespine.** Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten—
- Burleigh.** Schützt—Reichsverrätther nicht.
- Leicester und Kent.** Ha? Was ist das?
- Aubespine.** Mylord,
Bedenkt ihr wohl—
- Burleigh.** Ein Paß, von eurer Hand
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.
- Kent.** Ist's möglich?
- Aubespine.** Viele Pässe theil' ich aus,
Ich kann der Menschen Inn'res nicht erforschen.
- Burleigh.** In eurem Hause beichtete der Mörder.
- Aubespine.** Mein Haus ist offen.
- Burleigh.** Jedem Feinde Englands.
- Aubespine.** Ich ford're Untersuchung.
- Burleigh.** Fürchtet sie!
- Aubespine.** In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt,
Zerreißen wird er das geschloss'ne Bündniß.
- Burleigh.** Zerrissen schon hat es die Königin;
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
- Mylord von Kent!** Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das ausgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen,
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wuth gelegt—Ihr hattet für sein Leben!
- Aubespine.** Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt

¹ Have named.

Und mit Verträgen spielt—doch mein Monarch
 Wird blut'ge Rechenchaft—
 Burleigh. Er hole sie!
 (Kent und Aufespine gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Leicester und Burleigh.

Leicester. So löst ihr selbst das Bündniß wieder auf,
 Das ihr geschäftig ungerufen knüpfet.
 Ihr habt um England wenig Dank verdient,
 Mylord, die Mühe konntet ihr euch sparen.
 Burleigh. Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
 Wohl dem, der sich nicht Schlimmeres bewußt ist!
 Leicester. Man kennt Cecils geheimnißreiche Pläne,
 Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechern macht.
 —Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für euch.
 Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
 Und noch umhüllt Geheimniß seine Thäter.
 Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
 Eröffnet. Wort' und Blicke werden abgewogen,
 Gedanken selber vor Gericht gestellt.
 Da seyd ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
 Des Staats, ganz England liegt auf euren Schultern.
 Burleigh. In euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister;
 Denn solchen Sieg, als eure Rednerkunst
 Erfocht, hat meine nie davon getragen.
 Leicester. Was meint ihr damit, Lord?
 Burleigh. Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken
 Die Königin nach Fotheringhamschloß
 Zu locken wußte?
 Leicester. Hinter eurem Rücken!
 Wann scheuten meine Thaten eure Stirn?
 Burleigh. Die Königin hätteet ihr¹ nach Fotheringham

¹ *Did I say that you had, etc.*

Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt!—Die Königin war es,
Die so gefällig war, euch hinzuführen.

Leicester. Was wollt ihr damit sagen, Lord?

Burleigh.

Die edle

Person, die ihr die Königin dort spielen ließt!

Der herrliche Triumph, den ihr der arglos

Vertrauenden bereitet!—Güt'ge Fürstin!

So schamlos frech verspottete man dich,

So schonungslos wardst du dahingegeben!

—Das also ist die Großmuth und die Milde,

Die euch im Staatsrath plötzlich angewandelt!

Darum ist diese Stuart ein so schwacher,

Verachtungswerther Feind, das es der Müh

Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu bes Flecken!

Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! nur Schade

Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester. Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne

Der Königin sollt ihr mir Rede stehn.

Burleigh. Dort trefft ihr mich—Und sehet zu, Mylord,

Daß euch dort die Verebsamkeit nicht fehle! (Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Leicester allein, darauf Mortimer.

Leicester. Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut!—Wie kam

Der Unglücksfelige auf meine Spuren?

Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt

Die Königin, daß zwischen mir und der Maria

Verständnisse gewesen—Gott, wie schuldig

Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos

Erscheint mein Rath, mein unglückseliges

Bemühen, nach Fotheringhay sie zu führen!

Grausam verspottet steht sie sich von mir,

An die verhasste Feindin sich verrathen!

O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!

Vorherbedacht wird Alles nun erscheinen,
 Auch diese bittere Wendung des Gesprächs,
 Der Gegnerin Triumph und Hohn gelächter,
 Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
 Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
 Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!

Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt!

M o r t i m e r (kommt in der heftigsten Unruhe und blickt schein umher).

Graf Lester! Seyd ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

L e i c e s t e r. Unglücklicher, hinweg! Was sucht ihr hier?

M o r t i m e r. Man ist auf unsrer Spur, auf eurer auch;

Nehmt euch in Acht!

L e i c e s t e r. Hinweg, hinweg!

M o r t i m e r. Man weiß,

Daß bei dem Grafen Aubespine geheime

Versammlung war—

L e i c e s t e r. Was kümmert's mich!

M o r t i m e r. Daß sich der Mörder

Dabei befunden—

L e i c e s t e r. Das ist euere Sache!

Verwegner! Was unterfangt ihr euch,

In euren blut'gen Freveln mich zu flechten?

Vertheidigt eure bösen Handel selbst!

M o r t i m e r. So hört mich doch nur an.

L e i c e s t e r (in heftigem Zorn). Geht in die Hölle!

Was hängt ihr euch, gleich einem bösen Geist,

An meine Fersen? Fort! Ich kenn' euch nicht;

Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

M o r t i m e r.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich:

Auch eure Schritte sind verrathen—

L e i c e s t e r. Ha!

M o r t i m e r. Der Großschatzmeister war zu Fotheringhay,

Sogleich, nachdem die Unglücksthät geschahn war;

Der Königin Zimmer wurden streng durchsucht,

Da fand sich—

L e i c e s t e r. Was?

M o r t i m e r. Ein angefangner Brief

Der Königin an euch—

Leicester. Die Unglücksel'ge!

Mortimer. Worin sie euch auffordert, Wort zu halten!

Euch das Versprechen ihrer Hand erneuert,

Des Bildnisses gedenkt—

Leicester. Tod und Verdammniß!

Mortimer. Lord Burleigh hat den Brief.

Leicester. Ich bin verloren!

(Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.)

Mortimer. Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!

Errettet euch, errettet sie—Schwört euch

Heraus, erlöst Entschuldigungen, wendet

Das Aergste ab! Ich selbst kann nichts mehr thun.

Zerstreut sind die Gefährten, auseinander

Gesprengt ist unser ganzer Bund. Ich eile

Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.

An euch ist's jetzt, versucht, was euer Ansehn,

Was eine feste Stirn vermag!

Leicester (steht still, plötzlich besonnen). Das will ich.

(Er geht nach der Thür, öffnet sie und ruft.)

He da! Trabanten!

(Zu dem Officier, der mit Bewaffneten hereintritt.)

Diesen Staatsverrätther

Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!

Die schändlichste Verschwörung ist entdeckt,

Ich bringe selbst der Königin die Botschaft. (Er geht ab.)

Mortimer (steht anfangs starr vor Erstaunen, faßt sich aber bald und sieht Leicester mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach).

Ha, Schändlicher!—Doch ich verdiene das!

Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?

Weg über meinen Nacken schreitet er;

Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.

—So rette dich! Verschllossen bleibt mein Mund,

Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.

Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund,

Das Leben ist das ein'ge Gut des Schlechten.

(Zu dem Officier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.)

Was willst du, feller Sklav der Tyrannei?

Ich spotte deiner, ich bin frei! (Einen Dolch ziehend.)

Officier. Er ist bewehrt—Entreißt ihm seinen Dolch!

(Sie bringen auf ihn ein, er erwehrt sich ihrer.)

Mortimer. Und frei im letzten Augenblicke soll

Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen!

Fluch und Verderben euch, die ihren Gott

Und ihre wahre Königin verrathen!

Die von der irdischen Maria sich

Treulos, wie von der himmlischen, gewendet,

Sich dieser Bastardkönigin verkauft—

Officier. Hört ihr die Lästung! Auf! Ergreift ihn!

Mortimer. Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,

So will ich dir ein männlich Beispiel geben.

Maria, heil'ge, bitt' für mich

Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!

(Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.)

Zimmer der Königin.

Fünfter Auftritt.

Elisabeth, einen Brief in der Hand. **Burleigh.**

Elisabeth. Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir

Zu treiben! Der Verräther! Im Triumph

Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!

O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh. Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,

Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste

Gelang, die Klugheit meiner Königin

So sehr zu überraschen.

Elisabeth. O, ich sterbe

Vor Scham! Wie muß' er meiner Schwäche spotten!

Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,

Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh. Du stehst nun ein, wie treu ich dir gerathen!

Elisabeth. O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich

Von eurem weisen Rathe mich entfernt!

Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treuesten Liebe einen Fallstrick fürchten?

Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?

Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,

Der mir der Nächste stets am Herzen war,

Dem ich verstattete, an diesem Hof

Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh. Und zu derselben Zeit verrieth er dich

An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth. O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!

—Sagt! Ist das Urtheil abgefaßt?

Burleigh.

Es liegt

Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth.

Sterben soll sie!

Er soll sie fallen sehn und nach ihr fallen.

Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,

Fort ist die Liebe; Rache füllt es ganz.

So hoch er stand, so tief und schmäzlich sey

Sein Sturz! Er sey ein Denkmal meiner Strenge,

Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.

Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers

Ernennen, die ihn richten. Hingegeben

Seh er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh. Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen—

Elisabeth. Wie kann er sich rechtfert'gen? Ueberführt

Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist

Klar, wie der Tag!

Burleigh.

Doch du bist mild und gnädig,

Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart—

Elisabeth. Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!

Habt ihr Befehl gegeben, daß man ihn

Zurück weist, wenn er kommt?

Burleigh.

So ist's befohlen!

Page (tritt ein). Mylord von Lester!

Königin.

Der Abscheuliche!

Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn

Nicht sehen will.

Page.

Das wag' ich nicht dem Lord

Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin. So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern!

Burleigh (zum Bagen).

Die Königin verbiet' ihm, sich zu nah'n! ¹

(Page geht eügernd ab.)

Königin (nach einer Pause).

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er sich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt es nicht

Ein Fallstrick seyn, den mir Maria legte,
Mich mit dem treuesten Freunde zu entzweien?

O, sie ist eine abgeseimte Büblin!

Wenn Sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streu'n, ihn, den sie haßt, ins Unglück

Zu stürzen —

Burleigh. Aber, Königin, erwäge —

Sechster Auftritt.

Worige. Leicester.

Leicester (reißt die Thüre mit Gewalt auf und tritt mit gebieterischem
Besen herein).

Den Unverschämten will ich sehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elisabeth. Ha, der Verwegene!

Leicester. Mich abzuweisen!

Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh. Ihr seyd sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubniß einzustürmen.

Leicester. Ihr seyd sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.

Erlaubniß? Was? Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Leicester sich
Erlauben und verbieten lassen kann!

(Indem er sich der Elisabeth demüthig nähert.)

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

¹ Tell him, that the queen forbids, etc.

Elisabeth (ohne ihn anzusehen).

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Leicester. Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Elisabeth — du leihst ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Elisabeth. Redet, Schändlicher!

Vergrößert euren Frevel! Läugnet ihn!

Leicester. Laßt diesen Ueberlästigen sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht.

Elisabeth (zu Burleigh). Bleibt. Ich befehl' es!

Leicester. Was soll der Dritte zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es sind heil'ge Rechte!
Und ich besteh' drauf, daß sich der Lord
Entferne!

Elisabeth. Euch geziemt die stolze Sprache!

Leicester. Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Günst den hohen Vorzug gab,
Das hebt mich über ihn und über Alle!
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständ'gen.

Elisabeth. Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwägen.

Leicester. Beschwägen konnte dich der Plauderer;
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertrau'n auf deine Günst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Reigung!

Elisabeth. Schamloser! Eben diese ist's, die euch zuerst
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh.

Hier ist er!

Leicester (durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verändern).

Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth. Lest und verstummt!

Leicester (nachdem er gelesen, ruhig).

Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,

Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth. Könnt ihr es läugnen, daß ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständniß wart, ihr Bildniß
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester. Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugniß einer Feindin zu verwerfen!

Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,

Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth. Nun denn,

Unglücklicher!

Burleigh. Sein eigner Mund verdammt ihn.

Elisabeth. Aus meinen Augen! In den Tower—Verräther!

Leicester. Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich

Aus diesem Schritt dir ein Geheimniß machte;

Doch redlich war die Absicht, es geschah,

Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elisabeth. Elende Ausflucht—

Burleigh. Wie, Mylord? Ihr glaubt—

Leicester. Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,

Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich

An diesem Hofe solcher That erkühnen.

Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.

Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,

Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel

In meine treue Meinung niederschlagen.

Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor Allen

Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg

Einschlagen,¹ seine Pflicht zu thun.

Burleigh. Warum,

Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt ihr?

Leicester. Mylord! Ihr pflegt zu schwagen, eh' ihr handelt,
Und sehd die Glocke eurer Thaten. Das

¹ Choose a bold path of his own.

Ist eure Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann reden!

Burleigh. Ihr redet sehr, weil ihr müßt.

Leicester (ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend). Und ihr
Berühmt euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, eure Königin
Gerettet, die Verrätherei entlarvt
Zu haben — Alles wißt ihr, eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint ihr — Armer Prahler!
Trotz eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh. Ihr hättet —

Leicester. Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blutigen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

(Königin und Burleigh sehen einander betroffen an.)

Burleigh. Wie gelangtet ihr

Dazu? —

Leicester. Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer euch hinterging?
Daß er ein wüthender Papist, ein Werkzeug
Der Gelsen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein fest entschloss'ner Schwärmer, der gekommen
Die Stuart zu befreien, die Königin
Zu morden —

Elisabeth (mit äußerstem Erstaunen).

Dieser Mortimer!

Leicester. Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden, diesen Augenblick
Entdeckte mirs sein eig'ner Mund, ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und, in der Verzweiflung,

Sein Werk bereitet, sich entlarvt zu sehn,

Gab er sich selbst den Tod!

Elisabeth. O, ich bin unerhört

Betrogen — Dieser Mortimer!

Burleigh. Und jetzt

Gesah das? jetzt, nachdem ich euch verlassen?

Leicester. Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,

Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugniß,

Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen

Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.

Drum übergab ich ihn des Richters Hand.

Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld

Vor aller Welt bewähren und bestegeln.

Burleigh. Er tödtete sich, sagt ihr? Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

Leicester. Unwürdiger Verdacht! Man höre

Die Wache ab, der ich ihn übergab!

(Er geht an die Thüre und ruft hinaus. Der Officier der Leibwache tritt herein.)

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,

Wie dieser Mortimer umkam!

Officier. Ich hielt die Wache

Im Vorfaal, als Mylord die Thüre schnell

Eröffnete und mir befahl, den Ritter

Als einen Staatsverrätther zu verhaften.

Wir sahen ihn hierauf in Wuth gerathen,

Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünschung

Der Königin, und, eh' wir's hindern konnten,

Ihn in die Brust sich stoßen, daß er todt

Zu Boden stürzte —

Leicester. Es ist gut. Ihr könnt

Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

(Officier geht ab.)

Elisabeth. O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten!

Leicester. Wer war's nun, der dich rettete? War es

Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,

Die dich umgab? War er's, der sie von dir

Gewandt? — Dein treuer Lesther war dein Engel!

Burleigh. Graf, dieser Mortimer starb euch sehr gelegen.¹

¹ Very opportunely for you.

Elisabeth.

Ich weiß nicht, was ich sagen soll. Ich glaub' euch
Und glaub' euch nicht. Ich denke, ihr seyd schuldig
Und seyd es nicht! O die Verhasste, die
Mir all dies Weh bereitete!

Leicester.

Sie muß sterben.
Setz stimm' ich selbst für ihren Tod. Ich rieth
Dir an, das Urtheil unvollstreckt zu lassen,
Bis sich auf's Neu' ein Arm für sie erhebe.
Dies ist geschehn—und ich besteh' drauf,
Daß man das Urtheil ungesäumt vollstrecke.

Burleigh. Ihr riethet dazu? Ihr?

Leicester.

So sehr es mich
Empört, zu einem Aeußersten zu greifen,
Ich sehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heischt:
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Burleigh (zur Königin).

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
So trag' ich darauf an, daß die Vollstreckung
Des Richterspruchs ihm übertragen werde.

Leicester. Mir?

Burleigh. Euch. Nicht besser könnt ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf euch lastet, widerlegen,
Als wenn ihr sie, die ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

Elisabeth (Leicester'n mit den Augen fixirend).

Mylord rath' gut. So sey's, und dabei bleib' es.

Leicester. Mich sollte billig meines Ranges Göh'
Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts
Befrei'n, der sich in jedem Sinne besser
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,
Um metner Königin genug zu thun,¹

¹ To satisfy.

Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
 Und übernehme die verhasste Pflicht.
 Elisabeth. Lord Burleigh theile sie mit euch! (Zu diesem.)
 Tragt Sorge,
 Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.
 (Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.)

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth.

Was gibt's Mylord von Kent? Was für ein Auslauf
 Erregt die Stadt—Was ist es?

Kent.

Königin,

Es ist das Volk, das den Palast umlagert,
 Es fordert heftig bringend, dich zu sehn.

Elisabeth. Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht durch London,

Dein Leben sey bedroht, es gehen Mörder

Umher vom Papste wider dich gesendet.

Verschworen seyen die Katholischen,

Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt

Zu reißen und zur Königin auszurufen.

Der Pöbel glaubt's und wüthet. Nur das Haupt

Der Stuart, das noch heute fällt,¹ kann ihn

Beruhigen.

Elisabeth. Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent. Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,
 Bis du das Urtheil unterzeichnet hast.

¹ Nothing but Mary's head falling this very day.

Achter Auftritt.

Burleigh und Davison mit einer Schrift. Die Vorigen.

Elisabeth. Was bringt ihr, Davison?

Davison (näherst sich, ernsthaft).

Du hast befohlen,

O Königin—

Elisabeth. Was ist's?

(Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück.)

O Gott!

Burleigh.

Gehorche

Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elisabeth (unentschlossen mit sich selbst kämpfend).

O, meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich

Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme

Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,

Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,

Daß eine ganz verschiedne Stimme sich

Wird hören lassen—ja, daß eben die,

Die jetzt gewaltsam zu der That mich treiben,

Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury (kommt in großer Bewegung).

Mann will dich übereilen, Königin!

O, halte fest! sey standhaft!

(Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.)

Oder ist es

Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke

Ein unglücklich' Blatt in dieser Hand.

Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.¹

Elisabeth. Oblet Shrewsbury! Man zwingt mich.
Shrewsbury. Wer kann dich zwingen? Du bist Herscherin,
Hier gilt es,² deine Majestät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die sich erdreisten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urtheil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du selbst bist außer dir, bist schwer gereizt,
Du bist ein Mensch,³ und jetzt kannst du nicht richten.

Burleigh. Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urtheil
Zu fällen, zu vollziehen ist's.

Kent (der sich bei Shrewsbury's Eintritt entfernt hat, kommt zurück.)
Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.

Elisabeth (zu Shrewsbury). Ihr seht, wie sie mich drängen!
Shrewsbury. Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüth,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh (heftig). Erwarte, zög're, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt;
Heut hat er nahe dich berührt; noch einmal
Ein Wunder hoffen' hieße Gott versuchen.

Shrewsbury. Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Diermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wüthenden
Zu überwält'gen—er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben; jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.

¹ Let not that now meet my queen's sight.

² This is an occasion.

³ Thou art human.

Dies Eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
 Vor dieser lebenden Maria. Nicht
 Die Lebende hast du zu fürchten. Bittre vor
 Der Todten, der Enthaupteten. Sie wird
 Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
 Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn
 Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
 Jetzt hast der Dritte die Gefürchtete;
 Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
 Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
 Die Enkeltochter seiner Könige,
 Des Hasses Opfer und der Eifersucht,
 Wird er in der Bejammerten erblicken!
 Schnell wirst du die Veränderung erfahren:
 Durchziehe London, wenn die blut'ge That
 Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst
 Sich jubelnd um dich her ergoß,¹ du wirst
 Ein andres England sehn, ein andres Volk;
 Denn dich umgibt nicht mehr die herrliche
 Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
 Beflegte. Furcht, die schreckliche Begleitung
 Der Tyrannei, wird schauernd vor dir herziehen
 Und jede Straße, wo du gehst, veröden.
 Du hast das Letzte, Aeußerste gethan:
 Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!
 Elisabeth.
 Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
 Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
 Gewendet—Warum liebet ihr ihm nicht
 Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
 Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld
 Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,
 Ich bin des Lebens und des Herrschens müd!
 Muß eine von uns Königinnen fallen,
 Damit die andre lebe—und es ist
 Nicht anders, das erkenn' ich—fann denn ich
 Nicht die sehn, welche weicht? Mein Volk mag wählen,

¹ Spread around thee.

Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
 Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
 Nur für das Beste meines Volks gelebt.
 Hoffst es von dieser schmeichlerischen Stuart,
 Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
 So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
 In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,
 Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
 Wo ich, vom Land der Erdengröße fern,
 Die Hoheit in mir selber fand—Bin ich
 Zur Herrscherin doch nicht gemacht¹! Der Herrscher
 Muß hart seyn können, und mein Herz ist weich.
 Ich habe diese Insel lange glücklich
 Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
 Es kommt die erste schwere Königspflicht.
 Und ich empfinde meine Ohnmacht—

W u r l e i g h.

Nun, bei Gott!

Wenn ich so ganz unkönigliche Worte
 Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
 So wär's Verrath an meiner Pflicht, Verrath
 Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
 —Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
 Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
 Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
 —Denk an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
 Der alte Aberglaube wiederkehren?
 Der Mönch auf's Neu' hier herrschen, der Legat
 Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen
 Verschließen, unsre Könige entthronen?
 —Die Seelen aller deiner Unterthanen,
 Ich fordre sie von dir—Wie du jetzt handelst,
 Sind sie gerettet oder sind verloren.
 Hier ist nicht Zeit zu weiblichem Erbarmen,
 Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht.
 Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
 So will ich England retten—Das ist mehr!

¹ Surely, I am not made to be a ruler.

Elisabeth.

Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rath und Trost in dieser großen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor;
Was der mich lehrt, das will ich thun—Entfernt euch,
Mylords!

(Zu Davison)

Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

(Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.)

Zehnter Auftritt.

Elisabeth allein.

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmäbliche
Knechtschaft!—Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge hohlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen,¹ dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.

Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang? Daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch,² wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Label Königsblut versprechen!
Doch war's denn meine eigene freie Wahl,
Gerecht zu seyn? Die allgewaltige

¹ Please.

² If I had been tyrannical.

Nothwendigkeit, die auch das frei Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.

Umgeben rings von Feinden, hält mich nur,
Die Volksgunst auf dem angefochtenen Thron.
Mich zu vernichten streben alle Mächte
Des festen Landes.¹ Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt.
Mit falschem Bruderkuß verräth mich Frankreich,
Und offnen, wüthenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater² mich geschändet.
Umsonst bedeck' ich ihn—Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen!

Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben.
—Sie ist die Furie meines Lebens, mir,
Ein Plagegeist, vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenslange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

(Stillschweigen.)

Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,
Als sollte mich der Blick zu Boden bligen!
Ohnmächtige! Ich führe befre Wassen,
Sie treffen tödtlich, und du bist nicht mehr!

(Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.)
Ein Bastard bin ich dir?—Unglückliche!

¹ Of the continent.

² My own father.

Ich bin es nur, so lang du lebst und athmest.
 Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,
 Er ist getilgt, sobald ich dich vertilge.
 Sobald dem Dritten keine Wahl mehr bleibt,
 Bin ich im echten Ehebett geboren!

(Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie).

Filfter Auftritt.

Elisabeth. Davison.

Elisabeth. Wo sind die andern Lords?

Davison.

Sie sind gegangen

Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.

Das Loben war auch augenblicks gestillt,

Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.

„Der ist's! Das ist er!“ riefen hundert Stimmen,

„Der rettete die Königin! Hört ihn,

„Den bravsten Mann in England!“ Nun begann

Der edle Talbot und verwies dem Volk

In sanften Worten sein gewaltsames

Beginnen,¹ sprach so kraftvoll überzeugend,

Daß alles sich besänftigte und still

Vom Plage schlich.

Elisabeth. Die wankelmüth'ge Menge,

Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,

Der auf dies Rohr sich lehnet!—Es ist gut,

Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.

(Wie sich jener nach der Thüre gewendet.)

Und dieses Blatt—nehmt es zurück—ich leg's

In eure Hände.

Davison (wirft einen Blick auf das Papier und erschrickt).

Königin! Dein Name!

Du hast entschieden?

¹ Conduct.

Elisabeth. —Unterschreiben sollt' ich.

Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tödtet nicht.

Davison. Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet Alles, tödtet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt¹ trifft—Dies Blatt
Befiehlt den Commissarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhamschloß sich stehnden Fußes²
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen, und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollzieh'n.
Hier ist kein Aufschub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth. Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geschick
In eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit seiner Weisheit euch erleuchte.
Ich geh' und überlass' euch eurer Pflicht.

(Sie will gehen.)

Davison (tritt ihr in den Weg)

Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Th' du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
—Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es beförd're?

Elisabeth. Das werdet ihr nach eurer Klugheit—

Davison (schnell und erschrocken einfallend).

Nicht

Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehen wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu seyn.
In klare Worte fasse deine Meinung:
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?
Elisabeth. —Sein Name spricht es aus.

¹ As if on wings.

² Instantly.

Davison. So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth (zögernd).

Das sag' ich nicht, und zitt're, es zu denken.

Davison. Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth (schnell).

Auf eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison.

Ich? Heil'ger Gott!—Sprich, Königin, was willst du?

Elisabeth (ungebuldig).

Ich will, daß dieser unglücksel'gen Sache

Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich

Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison. Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,

Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elisabeth. Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Davison. Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts

Gesagt—O, es gefalle meiner Königin

Sich zu erinnern.

Elisabeth (kumpft auf den Boden). Unerträglich!

Davison.

Gabe Nachsicht

Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst

In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache

Der Höfe und der Könige—In schlicht

Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen.

Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!

Laß dich das Wort nicht reu'n, das mich belehrt,

Mich klar macht über meine Pflicht—

(Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie lehnt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschlossenem Ton.)

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!

Es wird mir glühend Feuer in den Händen.

Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren

Geschäft zu dienen.

Elisabeth. Thut, was eures Amts ist!

(Sie geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

D a v i s o n. Gleich darauf B u r l e i g h.

D a v i s o n. Sie geht! Sie läßt mich rathlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt—Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

(Zu Burleigh, der hereintritt.)

O, gut, gut, daß ihr kommt, Mylord! Ihr seyd's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz—
B u r l e i g h. Was ist euch, Sir? Fast euch. Wo ist das Urtheil?
Die Königin ließ euch rufen.

D a v i s o n. Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, rathet mir! Helft mir!
Rettet mich aus dieser Hölleangst des Zweifels!
Hier ist das Urtheil—es ist unterschrieben.

B u r l e i g h (käftig). Ist es? O, gebt! Gebt her!

D a v i s o n. Ich darf nicht.

B u r l e i g h. Was?

D a v i s o n. Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich—

B u r l e i g h. Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

D a v i s o n. Ich soll's vollziehen lassen—soll es nicht

Vollziehen lassen—Gott! Weiß ich, was ich soll?

B u r l e i g h (heftiger dringend)

Gleich, augenblicks sollt ihr's vollziehen lassen.

Gebt her! Ihr seyd verloren, wenn ihr säumt.

D a v i s o n. Ich bin verloren, wenn ich's überleile.

B u r l e i g h. Ihr seyd ein Thor, ihr seyd von Sinnen! Gebt!

(Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.)

D a v i s o n (ihm nacheilend).

Was macht ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich ins Verderben!



Fünfter Aufzug.

Die Scene ist das Zimmer des ersten Aufzugs.

Erster Auftritt.

Hanna Kennedy, in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln. Oft unterbricht sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten. **Paulet** und **Durh**, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele **Bediente**, welche goldene und silberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichniß der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichthümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. **Melvil** tritt ein.

Kennedy (schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird).

Melvil! Ihr seht es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil. Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Kennedy. Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung!

Melvil. Ein unglücklich, schmerzvoll Wiedersehn!

Kennedy. O Gott! Ihr kommt—

Melvil. Den letzten, ewigen

Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy. Jetzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,

Wird ihr die langentbehrte Gegenwart

Der Ihrigen vergönnt—O theurer Sir,

Ich will nicht fragen, wie es euch erging;

Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,

Seitdem man euch von unsrer Seite riß.

Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!

O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,

Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil. Laßt uns

Einander nicht erweichen! Weinen will ich,

So lang noch Leben in mir ist; nie soll

Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
 Nie will ich dieses nächtliche Gewand
 Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
 Doch heute will ich standhaft seyn—Verspricht
 Auch ihr mir, euren Schmerz zu mäßigen—
 Und wenn die Andern alle der Verzweiflung
 Sich trostlos überlassen, lasset uns
 Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
 Und ihr ein Stab seyn auf dem Todesweg!

Kenneb. Welvil! Ihr seyd in Irrthum, wenn ihr glaubt,
 Die Königin bedürfe unsers Beistands,
 Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's
 Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
 Seyd ohne Furcht! Maria Stuart wird
 Als eine Königin und Heldin sterben.

Melvil. Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
 Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kenneb. Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
 Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
 Vor dem Befreier zitterte Maria.

—Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
 Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
 Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
 Ob sie dem letzten Jüngling ihre Ehre
 Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
 Erwartete die Königin den Morgen.

—Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pöbel
 Schreßt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag.
 Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
 Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
 Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf—
 Da öffnet sich die Thür—Sir Paullet ist's,
 Der uns verkündigt—daß—die Jämmerer
 Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen!

(Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergrißen.)

Melvil. Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
 Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Kenneb. (nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gesaßt hat).
 Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!

Mit einem Mal, schnell, augenblicklich muß
 Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
 Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
 In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
 Zurück zu stoßen mit entschlossener Seele
 Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
 Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
 Entehrte meine Königin.—Dann erst,
 Als sie Lord Lester's schändlichen Verrath
 Vernahm, das unglückselige Geschick
 Des werthen Jünglings, der sich ihr geopfert,
 Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
 Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
 Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal.
 Der fremde Jammer presste sie ihr ab.

Melvil. Wo ist sie jetzt, könnt ihr mich zu ihr bringen?
 Kennedy. Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
 Nahm von den theuren Freunden schriftlich Abschied
 Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
 Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh;
 Der letzte Schlaf erquickt sie.

Melvil. Wer ist bei ihr?
 Kennedy. Ihr Leibarzt Burgoyne und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen.

Kennedy. Was bringt ihr, Mistress? Ist die Lady wach?
 Kurl (ihre Thränen trocknend).
 Schon angekleidet—Sie verlangt nach euch.
 Kennedy. Ich komme.
 (Zu Melvil, der sie begleiten will).
 Folgt mir nicht, bis ich die Lady
 Auf euren Anblick vorbereitet.

(Geht hinein.)

- Kur l. Melvil!
Der alte Haushofmeister!
Melvil. Ja, der bin ich!
Kur l. O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
—Melvil! Ihr kommt von London. Wißt ihr mir
Von meinem Manne nichts zu sagen?
Melvil. Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
Sobald —
Kur l. Sobald die Königin nicht mehr ist!
O der nichtswürdig schändliche Verräther!
Er ist der Mörder dieser theuren Lady!
Sein Zeugniß, sagt man, habe sie verurtheilt.
Melvil. So ist's.
Kur l. O, seine Seele sey verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt—
Melvil. Mylady Kur l! Bedenket eure Reden!
Kur l. Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig—
Melvil. O, das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgohn zu den Vorigen. Hernach Panna Kennedy.

- Burgohn (erblickt Melvil). O Melvil!
Melvil (ihn umarmend). Burgohn!
Burgohn (zu Margaretta Kur l). Besorget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady! Machtet hurtig!
(Kur l geht ab.)
Melvil. Wie? Ist der Königin nicht wohl?
Burgohn. Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmuth,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,

Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil (zur Amme, die hereintritt).

Will sie mich sehn?

Kennedy. Gleich wird sie selbst hier sehn.

—Ihr scheint euch mit Verwundrung umzusehn,

Und eure Blicke fragen mich: Was soll

Das Prachtgeräth in diesem Ort des Todes?

—O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten;

Erst mit dem Tode kommt der Ueberfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil. Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!

Gertrude! Rosamund!

Zweite Kammerfrau. Sie hat uns von sich

Geschickt! Sie will zum letztenmal allein

Mit Gott sich unterhalten!

(Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit kummern Geberden ihren Jammer ausdrücken.)

Fünfter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldenen Becher mit Wein und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einem Stuhl hält.

Melvil. Was ist euch, Mistress? Was entsetzt euch so?

Kurl. O Gott!

Burgohn. Was habt ihr?

Kurl. Was mußt' ich erblicken!

Melvil. Kommt zu euch! Sagt uns, was es ist!

KurL.

Als ich

Mit diesem Becher Wein die große Treppe
Herauf stieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf—ich sah hinein—
Ich sah—o Gott!

Melvil.

Was saht ihr? Fasset euch.

KurL. Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Rissen und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil—Voll Menschen war
Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Zweite Kammerfrau. O Gott sey unsrer Lady gnädig!

Melvil. Fasset euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet, am Hals trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei,¹ ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab; sie hat ein Crucifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Knie gesunken.

Maria (mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise umhersehend).

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erdulnd,

¹ The figure of a lamb bearing a flag.

Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen !
— Wohlthätig, heilend nahest mir der Tod,
Der ernste Freund ! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach—Den Menschen adelt,
Den tiefgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele !

• (Indem sie einige Schritte weiter vortritt.)

Wie? Melvil hier?—Nicht also, edler Sir !
Steht auf ! Ihr seyd zu eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu Theil,¹ wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man euch von meiner Seite riß ?
Die Sorg' um euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil. Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich und meine Ohnmacht, dir zu dienen.

Maria. Wie steht's um Didler, meinen alten Kämmerer ?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil. Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria. Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der theuren Blutsverwandten zu umfassen !
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen soll ich fließen sehn !
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in eure treue Brust : Ich segne
Den allerschristlichen¹ König, meinen Schwager,

¹ I find a happiness.

² *Most Christian*, an epithet bestowed on the ancient kings of France by the Pope, as that of *Catholic* on those of Spain.

Und Frankreichs ganzes königliches Haus;
 Ich segne meinen Oheim, den Cardinal,
 Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
 Ich segne auch den Papst, den heiligen
 Statthalter Christi, der mich wieder segnet,
 Und den kathol'schen König, der sich edelmüthig
 Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot—
 Sie Alle stehn¹ in meinem Testament;
 Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
 Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

(Sich zu ihren Dienern wendend.)

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
 Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
 Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
 Und ist euch meine letzte Bitte werth,
 Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
 Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
 Nicht die im Staube seh', die mir gebient.
 Bei diesem Bildniß des Gekreuzigten
 Gelobet mir, dies unglücksel'ge Land
 Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

M e l v i l (berührt das Crucifix).

Ich schwöre dir's im Namen dieser aller.

M a r i a. Was ich, die Arme, die Veraubte, noch besaß,
 Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,
 Das hab' ich unter euch vertheilt; man wird,
 Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
 Auch was ich auf dem Todeswege trage
 Gehöret euch—Vergönnet mir noch einmal
 Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

(Zu den Bräulein.)

Dir, meine Mitz, Gertrud, Rosamund,
 Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
 Denn eure Jugend freut sich noch des Puges.
 Du, Margaretha, hast das nächste Recht
 An meine Großmuth, denn ich lasse dich
 Zurück als die Unglücklichste von Allen.

¹ Are mentioned.

Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
 Wird mein Vermächtniß offenbaren.—Dich,
 O meine treue Hanna, reizet nicht
 Der Werth des Goldes, nicht der Steine Pracht,
 Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtniß.
 Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eig'ner Hand
 Für dich gestickt in meines Kammers Stunden
 Und meine heißen Thränen eingewoben.
 Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
 Wenn es so weit ist—Diesen letzten Dienst
 Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.
 Kenne dich O Melvil! Ich ertrag' es nicht!
 Maria. Kommt Alle!

Kommt und empfängt mein letztes Lebewohl!
 (Sie reicht ihre Hände hin, eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die
 dargebotene Hand unter heftigem Weinen.)

Leb' wohl, Margretha—Aliz, lebe wohl—
 Dank, Burgoyne, für eure treuen Dienste—
 Dein Mund brennt heiß, Gertrude—Ich bin viel
 Gehasset worden, doch auch viel geliebt!
 Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
 Denn Liebe fordert dieses glühende Herz—
 Bertha, du hast das bessere Theil erwählt,
 Die keusche Braut des Himmels willst du werden.
 O, eile dein Gelübde zu vollziehn!
 Betrüglich sind die Güter dieser Erden,
 Das lern' an deiner Königin!—Nichts weiter!
 Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!
 (Sie wendet sich schnell von ihnen; Alle, bis auf Melvil, entfernen sich.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria. Ich habe alles Zeitliche berichtet
 Und hoffe, keines Menschen Schuldnerin
 Aus dieser Welt zu scheiden—Eins nur ist's,

Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, sich frei und freudig zu erheben.

Melvil. Entdecke mir's. Erleichte deine Brust,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria. Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald soll ich treten¹ vor den höchsten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt.²
Versagt ist mir der Priester meiner Kirche.
Des Sacraments heil'ge Himmelspeise
Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht.³

Melvil. Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist todt, der Glaube macht lebendig.

Maria. Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnißvoll in einen sichtbarn Leib.
—Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
Denn nur der Glaube Aller stärkt den Glauben.
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
—Ach, die Beglückten, die das froh getheilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
Der Bischof steht im reinen Messgewand,
Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet

¹ I am to appear.

² See John iii. 16 and Rom. xii. 1.

³ See Acts iv. 12.

Das hohe Wunder der Verwandlung an,
 Und niederstürzt dem¹ gegenwärt'gen Gotte
 Das gläubig überzeugte Volk.—Ach! Ich
 Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
 In meinen Kerker bringt der Himmelssegner.
 Melvil. Er bringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
 Dem Allvermögenden—der dürre Stab
 Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
 Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,
 Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
 Kann diesen Kelch, die irdische Erquickung,
 Dir schnell in eine himmlische verwandeln.

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht.)

Maria. Melvil, versteh' ich euch? Ja, ich versteh' euch!
 Hier ist kein Priester, keine Kirche, kein
 Hochwürdiges²—doch der Erlöser spricht:
 Wo zwei versammelt sind in meinem Namen,
 Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
 Was weicht den Priester ein zum Mund des Herrn?
 Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
 —So seyd ihr mir, auch ungeweiht, ein Priester,
 Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
 —Euch will ich meine letzte Beichte thun,
 Und euer Mund soll mir das Heil verkünden.

Melvil. Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
 So wisse, Königin, daß dir zum Troste
 Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
 Hier sey kein Priester, sagst du, keine Kirche,
 Kein Leib des Herrn?—Du irrst dich. Hier ist
 Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.³

(Er entblößt bei diesen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale.)

—Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
 Zu hören, dir auf deinem Todesweg
 Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
 Die sieben Weihn auf meinem Haupt empfangen,

¹ Before the.

² Venerable, i. e. the consecrated wafer.

³ See John iv. 21, 23 and 24.

Und diese Hostie überbring' ich dir
 Vom heil'gen Vater, die er selbst geweiht.
M a r i a. O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
 Mir noch ein himmlisch Glück bereitet seyn!
 Wie ein Unsterblicher auf goldenen Wolken
 Herniederfährt, wie den Apostel einst
 Der Engel führte aus des Kerkers Banden—
 Ihn hält kein Miegel, keines Hüters Schwert,
 Er schreitet mächtig durch verschlossene Pforten,
 Und im Gefängniß steht er glänzend da—
 So überrascht mich hier der Himmelsbote,
 Da jeder ird'sche Reiter mich getäuscht!
 Und ihr, mein Diener einst, seyd jetzt der Diener
 Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund!
 Wie eure Knie sonst vor mir sich beugten,
 So lieg' ich jetzt im Staub vor euch.

(Sie sinkt vor ihm nieder.)

M e l v i l (indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht). Im Namen
 Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!

Maria, Königin! hast du dein Herz
 Erforschet, schwörst du, und gelobest du,
 Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

M a r i a. Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

M e l v i l. Sprich, welcher Sünde zeigt dich dein Gewissen,
 Seitdem du Gott zum letztenmal versöhnst?

M a r i a. Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
 Und Nachgedanken tobten in dem Busen.
 Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott
 Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

M e l v i l. Bereuest du die Schuld, und ist's dein ernstester
 Entschluß, versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

M a r i a. So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

M e l v i l. Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

M a r i a. Ach, nicht durch Haß allein, durch sünd'ge Liebe
 Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt.
 Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
 Der treulos mich verlassen und betrogen!

M e l v i l. Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
 Vom eiteln Abgott sich zu Gott gewendet?

M a r i a. Es war der schwerste Kampf, den ich bestand,
Zerrissen ist das letzte ird'sche Band.

M e l v i l. Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?

M a r i a. Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebleicht,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenschaft,
Und wälzt sich schwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer schenkt' ich Herz und Hand!
Streng' büßt' ich's ab mit allen Kirchenstrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen.

M e l v i l. Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebleicht und gebüßt?

M a r i a. Jetzt weißt du Alles, was mein Herz belastet.

M e l v i l. Denk' an die Nähe des Allwissenden!

Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

M a r i a. So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

M e l v i l. Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?

Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Antheil
An Babingtons und Barry's Hochverrath?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

M a r i a. Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn,
Noch eh' sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's: Meine Beichte ist vollendet.

M e l v i l. Erwäg' es wohl! Das Herz ist ein Betrüger.

Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen theilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammieneuge, daß ins Innre blickt!

M a r i a. Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befreien;

Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

M e l v i l. So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

M a r i a. Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richtete Gott!

M e l v i l. So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

M a r i a. Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

M e l v i l (macht den Segen über sie).

So gehe hin und sterbend büße sie!

Sink', ein ergebnes Opfer, am Altare!

Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,

Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,

Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen;

Der Sterblichkeit in die Verklärung nach,

Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,

Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,

Erlassung an von allen deinen Sünden!

Wie du geglaubet, so geschehe dir!

(Er reicht ihr die Hostie.)

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, consecrirt ihn mit stillem Gebet,
dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen und weist ihn mit
der Hand zurück.)

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!

Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!

Im Tode noch sollst du das höchste Recht

Der Könige, das priesterliche, üben!

(Sie empfängt den Kelch.)

Und wie du setzt dich in dem ird'schen Leib

Geheimnißvoll mit deinem Gott verbunden,

So wirfst du dort in seinem Freudenreich,

Wo keine Schuld mehr seyn wird und kein Weinen,

Ein schön verklärter Engel, dich

Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

(Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das
Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knien
liegen.)

Melvil (zurückkommend.)

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehen.

Fühlst du dich stark genug, um jede Regung

Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria. Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß

Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil. Nun, so bereite dich, die Lords von Leicester

Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulst.

Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen.

Burleigh, der seine Gattung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh. Ich komme, Lady Stuart, eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria. Dank, Mylord!

Burleigh. Es ist der Wille meiner Königin,
Daß euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria. Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.

Ich hab's in Ritter Paulsts Hand gelegt

Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulst. Verlaßt euch drauf.

Maria. Ich bitte, meine Diener ungekränkt

Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich,

Wohin sie selber wünschen und begehren.

Burleigh. Es sey, wie ihr es wünscht.

Maria. Und weil mein Leichnam

Nicht in geweihter Erde ruhen soll,

So dulde man, daß dieser treue Diener

Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.¹

—Ach, es war immer dort!

Burleigh. Es soll geschehn.

Habt ihr noch sonst—

¹ To my Relatives.

Maria. Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruß—Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte—Gott erhalte sie
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh.

Sprecht! Habt ihr noch nicht bessern Rath erwählt?
Verschmäh't ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria. Ich bin mit meinem Gott versöhnt—Sir Paulet!
Ich hab' euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze euch geraubt—O laßt
Mich hoffen, daß ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket—

Paulet (gibt ihr die Hand).

Gott sey mit euch! Gehet hin in Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen
der Königin bringen herein mit Zeichen des Entsezens; ihnen folgt der
Scherif, einen weißen Stab in der Hand; hinter demselben steht man
durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria. Was ist dir, Hanna? Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Scherif, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden seyn!¹ Lebt wohl! Lebt wohl!

(Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.)

Ihr, werther Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten.
Mylord, versagt mir diese Wohlthat nicht!

Burleigh. Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria.

Wie?

Die kleine Bitte könntet ihr mir weigern?

¹ We must part.

Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schwester seyn,
Das mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh. Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes

Mit euch bestelgen — Ihr Geschrei und Jammern —

Maria. Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich

Für die gefasste Seele meiner Hanna!

Seyd gütig, Lord. O trennt mich nicht im Sterben

Von meiner treuen Pflegerin und Amme!

Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,

Sie leitete mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet (zu Burleigh). Laßt es geschehn!

Burleigh.

Es sey.

Maria.

Nun hab ich nichts mehr

Auf dieser Welt —

(Sie nimmt das Crucifix und läßt es.)

Mein Heiland! Mein Erlöser!

Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,

So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen.

(Sie wendet sich zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Ausbruch unwillkürlich aufgefahren¹ und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Knie versagen ihr,² sie ist im Begriff hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeit lange ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.)

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr versprachet

Mir euren Arm, aus diesem Kerker mich

Zu führen, und ihr leihet mir ihn jetzt!

(Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.)

Ja, Lester, und nicht bloß

Die Freiheit wollt' ich eurer Hand verdanken.

Ihr solltet mir die Freiheit t h e u e r machen,

An eurer Hand, beglückt durch eure Liebe,

Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.

Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt

Zu scheiden und ein sel'ger Geist zu werden.

Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,

¹ Had started up.

² Her knees give way under her.

Jetzt, Lebet, darf ich ohne Schamerröthen
 Euch die besiegte Schwachheit eingestehn. —
 Lebt wohl, und wenn ihr könnt, so lebt beglückt!
 Ihr durftet werben um zwei Königinnen;
 Ein zärtlich liebend Herz habt ihr verschmäht,
 Verrathen, um ein stolzes zu gewinnen.
 Kniet zu den Füßen der Elisabeth!
 Mög' euer Lohn nicht eure Strafe werden!
 Lebt wohl! Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

(Sie geht ab, der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite.
 Burleigh und Baullet folgen, die Uebrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie
 verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.)

Zehnter Auftritt.

Leicester allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es noch zu leben!
 Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich?
 Thut sich kein Schlund auf, das elendeste
 Der Wesen zu verschlingen? Was hab' ich
 Verloren! Welche Perle warf ich hin!
 Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
 — Sie geht dahin, ein schon verkürter Geist,
 Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
 — Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
 Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
 Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
 Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
 Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
 — Verworfenen, dir steht es nicht mehr an,
 In zartem Mitleid weiblich hinzuschmelzen.
 Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn;
 Mit einem ehr'nen Harnisch angethan
 Sey deine Brust! Die Stirne sey ein Felsen!
 Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
 Dreißt mußt du sie behaupten und vollführen!

Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sehn.

(Er geht mit entschlossenem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.)

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehn. — Horch! Was war das?
Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.

Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg!
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

(Er will durch eine andere Thür entfliehen, findet sie aber verschlossen und fährt zurück.)

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich an hören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich, und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schämel wird
Gerückt — Sie kniet auf's Rissen — legt das Haupt —

(Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niederstinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt.)

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Filfter Auftritt.

Elisabeth tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Geberden drücken die heftigste Unruhe aus.

Noch Niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
Nicht Abend werden! Steht die Sonne fest
In ihrem himmlischen Lauf? Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung liegen.
— Ist es geschehen? Ist es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!

Graf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
 Die ich ernannt, das Urtheil zu vollstrecken.
 Sind sie von London abgereist—dann ist's
 Geschehn; der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
 Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,¹
 Ich kann ihn nicht mehr halten.—Wer ist da?

Zwölfter Auftritt.

Elisabeth. Ein Page.

Elisabeth. Du kommst allein zurück—Wo sind die Lords?

Page. Mylord von Lester und der Großschatzmeister—

Elisabeth (in der höchsten Spannung). —Wo sind sie?

Page. Sie sind nicht in London.

Elisabeth. Nicht?

—Wo sind sie denn?

Page. Das wußte Niemand mir zu sagen.

Vor Tages Anbruch hätten² beide Lords

Eilfertig und geheimnißvoll die Stadt

Verlassen.

Elisabeth (lebhast ausbrechend). Ich bin Königin von England!

(Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.)

Geh! Rufe mir—nein, bleibe—Sie ist todt!

Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.

—Was zitter' ich? Was ergreift mich diese Angst?

Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,

Ich hab's gethan? Es soll an Thränen mir

Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

(Zum Page.)

Stehst du noch hier?—Mein Schreiber Davison

Soll augenblicklich sich hierher verfügen.

Schickt nach dem Grafen Shrewsbury—Da ist

Er selbst!

(Page geht ab.)

¹ If I were to give my kingdom.

² The subjunctive implies that these are words spoken by another, and indirectly quoted.

Dreizehnter Auftritt.

Elisabeth. Graf Shrewsbury.

Elisabeth. Willkommen, edler Lord! Was bringt ihr?
 Nichts Kleines kann es seyn, was euren Schritt
 So spät hieher führt.

Shrewsbury. Große Königin,
 Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
 Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
 Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
 Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
 Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
 Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant
 Des Thurms, mir die Gefangenen zu zeigen:
 Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
 —Gott, welcher Anblick zeigte mir sich da!
 Das Haar verwilbert, mit des Wahnsinns Blicken,
 Wie ein von Furien Gequälter, lag
 Der Schotte Kurl auf seinem Lager.—Raum
 Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
 Zu meinen Füßen—schreiend, meine Knie
 Umklammernd, mit Verzweiflung, wie ein Wurm,
 Vor mir gekrümmt—fleht er mich an, beschwört mich,
 Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
 Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurtheilt sey,
 War in des Towers Klüfte eingedrungen.
 Als ich ihm das bejaht nach der Wahrheit,
 Hinzu gefügt, daß es sein Zeugniß sey,
 Woburch sie sterbe, sprang er wüthend auf,
 Fiel seinen Mitgefangnen an, riß ihn
 Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft
 Ihn zu erwürgen strebend. Raum entriß ich mir
 Den Unglücksel'gen seines Grimmes Händen.
 Nun kehrt' er gegen sich die Wuth, zerschlug
 Mit grim'm'gen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich

Und den Gefährten allen Höllegeistern.¹
 Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
 An Babington, die er als echt beschworen,
 Sie seyen falsch, er habe andre Worte
 Geschrieben, als die Königin dictirt.
 Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
 Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
 Mit wüthender Gewalt, schrie in die Gassen
 Hinab, daß alles Volk zusammen lief,
 Er sey der Schreiber der Maria, sey
 Der Böswicht, der sie fälschlich, angeklagt;
 Er sey verflucht, er sey ein falscher Zeuge!
 E l i s a b e t h. Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
 Die Worte eines Rasenden, Verrückten
 Beweisen nichts.
 S h r e w s b u r y. Doch dieser Wahnsinn selbst
 Beweiset desto mehr! O Königin,
 Laß dich beschwören, übereile nichts,
 Befiehl, daß man von neuem untersuche!
 E l i s a b e t h. Ich will es thun—weil ihr es wünschet, Graf,
 Nicht weil ich glauben kann, daß meine Peers
 In dieser Sache übereilt gerichtet.
 Euch zur Beruhigung erneure man
 Die Untersuchung—Gut, daß es noch Zeit ist!
 An unsrer königlichen Ehre soll
 Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

D a v i s o n zu den Vorigen.

E l i s a b e t h. Das Urtheil, Sir, das ich in eure Hand
 Gelegt—wo ist's?

¹ Devoted himself and his companion with curses to all the spirits of hell.

D a v i s o n (im höchsten Erstaunen). Das Urtheil?

E l i s a b e t h.

Das ich gestern

Euch in Verwahrung gab —

D a v i s o n.

Mir in Verwahrung?

E l i s a b e t h. Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,

Ich must' ihm seinen Willen thun, ich that's,

Gezungen that ich's und in eure Hände

Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.

Ihr wißt, was ich euch sagte — Nun! Geht her!

S h r e w s b u r y.

Geht, werther Sir! Die Sachen liegen anders,

Die Untersuchung muß erneuert werden.

E l i s a b e t h.

Bedenkt euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

D a v i s o n (in Verzweiflung).

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

E l i s a b e t h (hastig einfallend).

Ich will nicht hoffen,² Sir —

D a v i s o n.

Ich bin verloren!

Ich hab' sie nicht mehr.

E l i s a b e t h.

Wie? Was?

S h r e w s b u r y.

Gott im Himmel!

D a v i s o n.

Sie ist in Burleigh's Händen — schon seit gestern.

E l i s a b e t h. Unglücklicher! So habt ihr mir gehorcht?

Befahl ich euch nicht streng, sie zu verwahren?

D a v i s o n. Das hast du nicht befohlen, Königin.

E l i s a b e t h. Willst du mich Lügen strafen³, Glenber?

Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

D a v i s o n. Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

E l i s a b e t h. Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte

Zu deuten? deinen eignen blut'gen Sinn

Hinein zu legen? — Wehe dir, wenn Unglück

Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt!

Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.

— Graf Shrewsbury, ihr sehet, wie mein Name

Gemißbraucht wird.

¹ A lost man.

² I hope you have not.

³ Give me the lie.

Shrewsbury Ich sehe — O mein Gott !

Elisabeth. Was sagt ihr ?

Shrewsbury. Wenn der Squire sich dieser That
Vermessen hat auf eigene Gefahr¹,
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,
So muß er vor den Richterstuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt:

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh (beugt ein Knie vor der Königin).

Lange lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden !

(Shrewsbury verhüllt sein Gesicht. Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände.)

Elisabeth. Redet, Lord !

Habt ihr den tödtlichen Befehl von mir
Empfangen ?

Burleigh. Nein, Gebieterin ! Ich empfang ihn
Von Davison.

Elisabeth. Hat Davison ihn euch
In meinem Namen übergeben ?

Burleigh. Nein !

Das hat er nicht —

Elisabeth. Und ihr vollstrecktet ihn
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen ?
Das Urtheil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber euch gebührte nicht,
Der Milde unsers Herzens vorzugreifen. —
Drum seyd verbannt von unserm Angesicht !

(Zu Davison.)

Ein strengeres Gericht erwartet euch,

¹ If he has dared to do this upon his own authority.

Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.¹
Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verflage.²
— Mein edler Lalbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räthen.

Ihr sollt fortan mein Führer seyn, mein Freund —
S h r e w s b u r y. Verbann deine treuesten Freunde nicht,
Wirf sie nicht ins Gefängniß, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen!
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

E l i s a b e t h (betroffen).

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt —

S h r e w s b u r y. Verzeih', ich bin zu alt,
Und diese grabe Hand, sie ist zu starr,
Um deine neuen Thaten zu versiegeln.

E l i s a b e t h. Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

S h r e w s b u r y. Ich habe wenig
Gethan — Ich habe deinen edlern Theil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!
Die Gegnerin ist todt. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten!
(Geht ab.)

E l i s a b e t h (zum Grafen Kent, der hereintritt).

Graf Lester komme her!

K e n t. Der Lord läßt sich
Entschuldigen³, er ist zu Schiff nach Frankreich.
(Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da. Der Vorhang fällt.)

¹ Faithlessly gave up.

³ Sends an apology.

² That he be tried for his life.

